

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHE



LABORATOIRE D'AMENAGEMENT ET D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE AMAZIGHE

MEMOIRE DE FIN DE CYCLE  
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE  
MASTER EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

SPECIALITE :  
DIALECTOLOGIE

## THEME

---

*Analyse lexical du métier à tisser : Illilten, Bouzeguene au niveau  
morphologique et sémantique*

---

Présenté par :

–SELLAH KAMILIA  
–ARAB THIZIRI

Jury :

- AOUDIA Arezki (Président)
- DJEMAI Salem (Rapporteur)
- OULD OUFELLA Kahina (Examinatrice)

Session : 2014 / 2015

# *Remerciements*

**Au terme de ce présent travail, nous tenons à remercier :**

- *Tout d'abord Dieu, Tout puissant de nous avoir donné la volante et le courage pour réaliser ce modeste travail.*
- *D' DJAMAI SALEM notre promoteur pour toute l'attention, l'aide et les conseils qu'il nous a apportée.*
- *D' IMARAZENE MOUSSA pour toute l'aide et les conseils qu'il nous a apportée.*
- *M' NAIT CHABANE TAKFARINAS de nous avoir aidé au cours de ce travail.*
- *Les membres du jury qui ont bien voulu lire et juger ce travail.*
- *Tous ceux qui ont contribué de près ou de loin, à l'aboutissement de ce travail, qu'ils trouvent ici notre gratitude.*

# Dédicaces

*Je tiens à dédier ce travail en premier lieu, à mes chers parents « Megdoua, lounis » pour leurs sacrifices et dévouement.*

✚ *A mes très chers frères AISSA et notamment BOUSSAD qui m'a toujours soutenue et sa femme SIHEM et leurs fils AREZKI.*

✚ *A mon mari AISSA, mon petit ange MELINA et ma belle famille.*

✚ *A mes très chères sœurs : KAHINA et sa petite famille, BAYA, OUIZA et WARDA.*

✚ *A ma binôme KAMILIA et sa famille.*

✚ *A mes copines WARDA, Nawal, et à toute personne dont je n'ai pu citer.*

*Thiziri*

# *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste travail :*

- ✚ *A la mémoire de mon très cher père MADJID*
- ✚ *A ma très chère mère ADIDI*

*JE LE Dédier également :*

- ✚ *A mes très chère sœurs et leurs familles.*
- ✚ *A mon cher frère et sa petite famille.*
- ✚ *A mon future marie HAKIM qui m'a soutenu durant la réalisation de ce travail et avec lequel je partagerai la joie de ma réussite.*
- ✚ *A ma binôme THIZRI et sa famille*
- ✚ *Ames très chers amis : LAMIA, SABRINA, KARIMA, FADMA. Et a toute personne dont je n'ai pu citer.*

*Kamília*

- **Introduction générale**
  
- **Chapitre I : Analyse morphologique**
  
- **Chapitre II : Analyse sémantique**
  
- **Chapitre III : Carte Linguistique**
  
- **Conclusion générale**
  
- **Bibliographie**
  
- **Résumé en Tamazight**
  
- **Lexique Amazighes**
  
- **Corpus**
  
- **Les photos**
  
- **Table de matière**

## *Abréviations et alphabets*

### *I. Abréviations*

BZ : Bouzeguene

IL : Illiltene

EA : Etat d'Annexion

EL : Etat Libre

Φ : vide

Ex : Exemple

NF : Nom féminin

NM : Nom masculin

MP : Masculin pluriel

MF : Masculin féminin

## II. Le système de transcription

### Les voyelles

Les deux parlars connaissent les trois voyelles fondamentales : « a , i, u », et La voyelle neutre ou le schwa présenté : « e ».

### Semi voyelles « w, y »

### Les consonnes

	Labiales	Dentales	Sifflantes	chuintantes	vélaires	uvulaires	pharyngales	laryngales
Occlusives	b f	d t ɖ ʈ	ts ç	j	k	ɣ q		
Spirantes		ð θ	s z ʃ ʒ	c č		χ x	ħ ε	h
Nasales	m	n						
Latérales		l r						

# Introduction Général

## *Introduction général*

La Kabylie est connue pour ses confédérations qui vivaient chacune d'une manière isolée. Elle est régie à base des liens territoriaux, ce qui renforce les relations beaucoup plus à l'intérieur de la confédération qu'à l'extérieur. Les relations inter-régionales sont rares par rapport aux relations intra-régionales. Celle-ci, est une donnée anthropologique récente par rapport au fond civilisationnel berbère. La discontinuité régionale et linguistique est le produit des différentes invasions. Le substrat culturel reste le même, la discontinuité des régions entre elle, engendre, la diversité des pratiques culturelles, ce qui provoque aussi la diversité linguistique. Avec l'évolution à part de chaque région, la divergence s'accroît, ce qui rend la diversité plus intéressante à étudier.

Pour cela nous nous sommes penchés sur le cas du lexique en lien avec le métier à tisser qui est une pratique commune à beaucoup de berbères, comme les kabyles, chez qui on la trouve très ancrée et qui fait partie de leur quotidien.

Nous allons réaliser une étude comparative entre deux régions limitrophes (Illiltene et Bouzeguène), concernant ce champ lexical, d'un point de vue de la morphologie et de la sémantique.

Nous allons voir s'il y a des spécificités morphologiques et sémantiques du champ lexical du métier à tisser dans ces deux régions et qu'est ce que distingue chacune de ces deux régions ?

Notre corpus a été recueilli dans 8 villages différents, dans les régions de Bouzeguène et d'Illiltene.

A fin de collecter les corpus, nous avons suivis une enquête de terrain, où nous avons interrogé une seule informatrices dans chaque village.

Les corpus ont été constitués à l'aide de dictaphones numériques auprès de nos informatrices, âgées entre (50-90) et qui ont une connaissance large dans le domaine du métier à tisser.

## *I. Présentation des informateurs*

### **Les informatrices d'origine de la commune Illiltene**

La première est Nait Chabane Tassadit, âgé de 66ans, du village Azrou, femme au foyer, elle a étudié 2ans pendant la guerre par les français. Duré de l'enregistrement 28 :31mn.

La seconde est Sadi Kourichene Khelidja âgé de 68ans, du village Iguefilen, femme au foyer, monolingue. Duré de l'enregistrement 26 :37mn.

La troisième est Ichalalen Ounissa, âgé de 60ans, du village Taghzout, femme au foyer, illettré. Duré de l'enregistrement 12 :31mn.

La quatrième est Sadi Oufella Ouiza, âgé de 59ans, du village Tizit, femme au foyer, illettré. Duré de l'enregistrement 17 :45mn.

### **Les informatrices d'origine de la commune de Bouzeguene**

La première est Raby Taklit âgé de 86ans, du village Ait Salah, femme au foyer, illettré. Duré de l'enregistrement 25 :21mn.

La deuxième est Mizin Djedjiga, âgé de 65ans, du village Tazrut, femme au foyer, illettré. Duré de l'enregistrement 20 :01mn.

La troisième est Boudia Tassadit âgé de 55 ans, du village sahel, cuisinière, trilingue. Duré de l'enregistrement 18 :51mn.

La quatrième est Saadi faroudja âgé 66 ans, femme au foyer, monolingue. Duré de l'enregistrement 10 :03mn.

### ***II. La présentation de la région d'Illiltene***

La commune d'Illiltene se situe au Sud-Est du territoire de la wilaya de Tizi-Ouzou, elle est à environ 70km du chef lieu de la wilaya. Elle compte onze village habités au totale par, environs quinze milles habitants. C'est la dernière commune du territoire de Tizi-Ouzou, en allant en direction de Sud-Est, elle est limitrophe à la fois au territoire de Bouira du coté l'Est par le biais du col de Tirourda et au territoire de Bejaïa du coté est par le biais du col de Chellata. C'est une localité qui appartient à la daïra d'Iferhounene dans la région de Michelet. Elle partage la frontière avec la commune d'Illoula du coté Nord et aussi avec la commune d'Iferhounene du coté Ouest.

### ***III. La présentation de la région de bouzeguene***

La commune de Bouzeguene se situe au Sud-Est du territoire de la wilaya de Tizi-Ouzou, elle est à environ à 70km du chef lieu de la wilaya. Elle est délimitée au Nord par Idjeur, à l'Est par Ouzelagen (Bejaia), au Sud par Illoula Oumalou et au Nord Ouest par Ifigha. Elle appartienne à la daïra de Bouzeguene.

La commune est constituée de 25 localités et étendue sur une superficie de 66,9km<sup>2</sup>, la commune comporte 24,311 habitants.

# Rappel d'ordre théorique

### *Géographie linguistique*

C'est une partie de la dialectologie qui s'occupe de localiser les unes par apports aux autres, les variations des langues s'appelle le plus souvent géographie linguistique. Elle est d'une certaine manière issue de la grammaire comparée. (DUBOIS J.1994 : 218)

### *Variation*

On appelle variation le phénomène par le quel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donnés, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autres lieu, dans un autres groupe social.(DUBOIS J. 1994 : 504)

### *Atlas linguistique*

Ouvrage dont le modèle à été longtemps *l'Atlas linguistique* de la France établi par Jules Gilliéron grâce aux enquêtes d'Edmond Edmont, un *atlas linguistique* se compose de trois éléments : un *questionnaire* indiquant les notions à faire dénommer par les sujets interrogés, les types de phrases à obtenir, les conversations à engager ; une détermination des points d'enquête et des personne interrogées ; enfin, partie essentielle, des *cartes \*linguistiques* sur les quelles en reporte point par point les formes, les mots et les types de construction enregistrés. (DUBOIS J. 1994 : 57)

### *Le QGIS*

C'est un logiciel de système d'informatique Géographique Libre Open Source

# Chapitre I

## Analyse Morphologique

## ***Introduction***

«La morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation), par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe » (DUBOIS, ET ALL, 1994).

Dans ce chapitre nous allons analyser des éléments morphologiques d'origine berbère relevée d'un champ lexical du métier à tisser. Et ainsi ceux qui sont des emprunts et leurs changements de formes.

### ***1.1. La dérivation***

La dérivation est, le procédé le plus important et le plus productif dans la création lexical en kabyle. Nous pouvons dériver, à partir du verbe un nom d'action verbal, un nom d'agent, un nom d'instrument, un nom concret, un adjectif. « IMARAZEN M., 2007 : 41 ».

Selon Chaker.S (1995) ; « Du point de vue de la morphogénèse du lexique berbère, on peut considérer que l'essentiel des formes lexicales de la langue, qu'elles soient verbales ou nominales, est fondé sur la dérivation. En principe, toute unité lexicale berbère est susceptible d'être décomposée en : 1° une racine lexicale consonantique (porteuse de la notion sémantique centrale) et, 2° un schème de dérivation déterminé, verbal ou nominal, qui affecte le complexe ainsi formé ("mot") à une catégorie morpho-syntaxique particulière. Pour les nominaux, on identifie des schèmes de noms d'action, de noms d'agent, de noms d'instrument, d'adjectifs... Pour les verbes, outre le verbe simple qui se confond souvent avec la racine elle-même, on pourra distinguer des verbes dérivés en s- (agentif-transitivant), en ttw- (passif-intransitivant) et en m- (réciproque), ainsi que diverses combinaisons de ces morphèmes ».

*«La racine est l'élément radical essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparentés par le sens » (CANTINEAU J., 1950 :120.)*

*«Le schème est un signe linguistique et comporte comme tel un signifiant et un signifie ; le signifiant étant la forme même du schème, et le signifie étant le sens général.... » (CANTINEAU J., 1950 :123.)*

Nous avons distingués deux types de dérivation

#### ***1.1.1. La dérivation de la manière***

La dérivation de "manière", beaucoup moins systématique et plus diversifiée (redoublements, affixes divers), qui intervient essentiellement dans la formation d'un lexique secondaire : mots expressifs, affectifs, diminutifs, augmentatifs, onomatopées... (CHAKER S.1995, encyclopédie Berbère)

Ex :

*Acacɣay* le schème  $c_1c_1c_2c_3$  la racine « *cfy* » (dédoublé du phonème *c*)

*Acɣaɗ* le schème  $c_1c_2c_2$  la racine « *cɗ* » (dédoublé du phonème *ɗ*)

*Aclili* le schème  $c_1c_2c_2$  la racine « *cl* » (dédoublé du phonème *l*)

*Agɣag* le schème  $c_1c_1c_2$  la racine « *g* » (dédoublé du phonème *g*)

*Amrar* le schème  $c_1c_2c_2$  la racine « *r* » (dédoublé du phonème *r*)

*Urar* le schème  $c_1c_2$  la racine « *r* » (dédoublé du phonème *r*)

### ***1.1.2. Dérivation grammaticale***

Elle correspond à la fois aux procédures régulières de formation des nominaux et à la dérivation d'orientation verbale dans les deux cas, il s'agit de paradigmes strictement fermés, caractérisés à la fois par une grande régularité et une forte productivité. Elle relève de ce fait clairement de la grammaire de la langue (morphologie et syntaxe). (CHAKER S.

1995 : encyclopédie Berbère)

Ex :

*Ulman* le schème  $c_1c_2c_2$  la racine « *lm* », dérivé du verbe *llem* (il se manifeste uniquement au pluriel) d'où l'ajout de la marque *n*

*Tiguriwin* le schème  $c_1c_2c_3c_4c_5$  la racine « *gr* », dérivé du verbe *ger*.

Nous avons relevé ici un cas de dérivation simple (à schème vocalique) et une dérivation grammaticale appliquée différemment entre ces deux points d'enquête sur un même lexème.

Ex :

*Tisehhalin* (Bz/ *Timsuhal* (II) « Cheville qui traverse chaque montant pour caler à sa place l'ensouple inférieure ».

A Bouzeguene on dit ''Tisehhalin'' avec un schème féminin pluriel  $tic_1C_2c_3in$ , soit un pluriel externe. Par contre, à Illiltén on réalise ''Timsuhal'' qui comporte un schème féminin pluriel  $timc_1u_2ac_3$ , soit un pluriel interne. Dans le deuxième cas on relève l'ajout du morphème *m* spécifique aux noms d'agent et d'instrument. Contrairement au premier cas qui s'est contenté uniquement d'un changement vocalique.

▪ Remarque : ces deux termes n'ont pas de nom masculin.

***1.1.2.1. Les dérives nominaux*** à partir d'une racine on dérive plusieurs dérivés.

#### ***1.1.2.1.1. Le nom d'instrument***

Ces noms d'instrument sont dérivés à partir de verbes auxquels on fait subir les modifications suivantes : préfixation de (*am / im / as / is*) et / ou alternances vocaliques. (IMARAZENE M ; 2007 :51)

Verbe	Nom_d'instrument	Le_pluriel
<i>Qerdec</i>	<i>aqerdac</i>	<i>iqerdacen</i>
<i>Ddez</i>	<i>tamaddazt</i>	<i>timaddazin</i>
<i>Jbed</i>	<i>tajebbaṭ</i>	<i>Tijebbadin</i>
<i>Mceḍ</i>	<i>Imceḍ</i>	<i>Timecḍin</i>

### ***1.1.2.1.2. Le nom d'agent***

Nous pouvons former ces noms d'agent sur la base du nom d'action auquel on fait subir une légère transformation au niveau de la seconde consonne qui devient tendue. Ainsi, il n'y a de différence entre ces deux dérivés que dans la tension de cette consonne. (IMARAZENE M ; 2007 :49)

Verbe	Nom d'action	Nom d'agent	Le pluriel
<i>Jbed</i>	<i>ajbad</i>	<i>Ajebbad</i>	<i>Ijebbaden</i>
<i>Cdeḥ</i>	<i>Acḍaḥ</i>	<i>Acetṭaḥ</i>	<i>Icetṭaḥen</i>

### ***Remarque***

Ajebbad dans notre corpus où bien dans la région étudiée c'est un nom d'agent, mais dans d'autre région il peut être un nom d'instrument.

### ***1.1.2.1.3. Le nom concret***

Verbe	Nom d'action	Nom concret
<i>Kres</i>	<i>Akras</i>	<i>Tiyersi</i>

## ***1.1.2. Les modalités obligatoires des noms***

***1.1.2.2.1. Le genre*** il existe deux genres en berbère : le masculin et le féminin

***Le masculin*** le nom masculin en général commence par une des voyelles initiales (où préfixe d'état) a, i, u.

***Le féminin*** il se forme généralement sur le masculin par la préfixation et la suffixation de 't'.

Il ya une exception dans certains noms féminin se terminent par l'affriquée 'tt'. (NAIT ZERRAD K., 2004 :45 ).

NM	NF	Leurs définitions
(Bz) <i>Acɗaɗ</i>	<i>Tacɗaɗ (Il)</i>	<i>Pan de burnous</i>
(Bz) <i>Aεekkaz</i>	<i>Taεekkazt (Il)</i>	<i>Bâton pointu</i>
(Bz) <i>Ayazil</i>	<i>Tayazilt (Il)</i>	<i>Petite peigné</i>
(Bz) <i>Akemmus</i>	<i>Takemmust</i>	/
<i>Ayerbal</i>	<i>Tayerbalt</i>	<i>Tamis</i>

NF	NM	Leurs définitions
(Bz) <i>Tabehnuqt</i>	<i>Abeḥnuq /Tabehnuqt (Il)</i>	<i>un moreau de tissu</i>
<i>Tijebbadin</i>	<i>Ijebbaden</i>	<i>Bâton verticaux</i>

### *Le diminutif*

Ex :

Le mot en Kabyle	Le diminutif
<i>Aεekkaz</i> «Grand bâton pointu »	<i>Taεekkazt</i> « Petit bâton pointu »
<i>Ayanim</i> « Grand roseau »	<i>Tayanimt</i> « Petit roseau »

### *L'opposition de taille*

Ex :

Lemqes → Timqessin

#### *I.1.2.2.2. Le nombre*

Le berbère possède un singulier et un pluriel ; le pluriel externe (ajout d'un suffixe), un pluriel interne (alternance interne) et un pluriel mixte. (suffixe+ alternance interne).

#### *Singulier / pluriel*

#### *La suffixation de ....in / en*

<i>Masculin</i>		<i>Féminin</i>	
<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
<i>Aqelmun</i>	<i>Iqelmunen</i>	<i>Taqelmunt</i>	<i>Tiqalmunin</i>
<i>Aqareɗ</i>	<i>Iqaraɗen</i>	<i>Taqareɗt</i>	<i>Tiqaraɗin</i>
<i>Aεemmur</i>	<i>Iwemmuren</i>	<i>Taεemmurt</i>	<i>Tiεammurin</i>

**Remarque** il ya des noms qui n'on pas du *Masculin*

Ex :

Tameshelt →Tisehhalin

(Bz) Tiwiza « Femme Bénévoles » Tiwaziwin (II) → la différence se trouve au niveau du type du pluriel. "Tiwiza" est le pluriel interne. Quant à "Tiwaziwin" c'est un pluriel externe. (Ailleurs, le terme « Tiwiza » désigne « le bénévolat ».)

Tajabbaḍt→tijebbadin

**Le pluriel interne** Nous désignent par le pluriel interne le pluriel obtenu sur la base d'alternances vocaliques et /ou consonantiques, au sein du nom. (IMARAZENE M ; 2007 :18)

**Le passage de (u) / (a)**

Le singulier	Le pluriel
<i>Ajgu</i>	<i>Ijga</i>
<i>Abeḥnuq</i>	<i>Ibeḥnaq</i>
<i>Tacyuḥt</i>	<i>Ticyaḥ</i>

**Le passage de (a) / (u) / (i) / (a) Alternances vocalique double**

Le singulier	Le pluriel
<i>Ayanim</i>	<i>Iyunam</i>
<i>Ayazil</i>	<i>Iyuzal</i>

**Le passage de (a) / (i)**

Le singulier	Le pluriel
<i>Tasegrut</i>	<i>Tisegra</i>
<i>Taruka</i>	<i>Tiruka</i>
<i>Tabanda</i>	<i>Tibunda</i>

**Le passage de (ϕ) / (u)**

Le singulier	Le pluriel
<i>Amrar</i>	<i>Imurar</i>

**I.1.2.2.3. L'état**

L'opposition d'état est l'une des spécificités du nom en berbère. En effet, ce dernier oppose deux formes d'état qui se distinguent par leurs morphologies : l'état libre et l'état d'annexion. (IMARAZENE M., 2007, « *Manuel de syntaxe berbère* » Ed HCA.)

**I.1.2.2.3.1. L'état libre**

Nous disent d'un nom qu'il est à l'état libre quand il apparaît sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme.

**I.1.2.2.3.2. L'état d'annexion**

Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et/ou préfixation d'une semi-voyelle.

Ex:

**Alternance de la voyelle initiale****Alternance de a/u**

(EL)	(EA)
<i>Aḍad</i>	<i>Udad</i>
<i>Aceṭṭiḍ</i>	<i>Uceṭṭiḍ</i>
<i>Aqelmun</i>	<i>Uqelmun</i>
<i>Ayazil</i>	<i>Uyazil</i>
<i>Aεekkaz</i>	<i>Uεekkaz</i>
<i>Azeṭṭa</i>	<i>Uzeṭṭa</i>

**Alternance de a/w**

(EL)	(EA)
<i>Amrar</i>	<i>Wemrar</i>
<i>Ajyay</i>	<i>Wejyay</i>
<i>Ajgu</i>	<i>Wejgu</i>

**Alternance de u/w**

(EL)	(EA)
<i>Ustu</i>	<i>Wustu</i>
<i>Urar</i>	<i>Wurar</i>
<i>Uyman</i>	<i>Wuyman</i>

**Alternance de i/y**

(EL)	(EA)
<i>Icir</i>	<i>Yicir</i>
<i>Imced</i>	<i>Yemced</i>
<i>Izdi</i>	<i>Yezdi</i>

**La chute de la voyelle initiale**

(EL)	(EA)
<i>Tijebbadin</i>	<i>Tjebbadin</i>
<i>Tabernust</i>	<i>Tbarnust</i>
<i>Tagecirt</i>	<i>Tgecirt</i>
<i>Tareddaht</i>	<i>Treddaht</i>
<i>Taruka</i>	<i>Truka</i>

**I.1.2.2.3.3. Le syncrétisme**

C'est lorsque un nom ne subit pas de changement lors de son passage d'un état à l'autre.

Ex :

Tara

Lgacta

Lmecbuk

Ihembyen

**I. 1.3 Le système verbal berbère**

Il est fondamentalement de type aspectuel avec six(6) thèmes verbaux qui ne se sont pas tous représentés dans les différentes variétés. « NAIT ZERRAD K., 2004 : 20 » Le système verbal berbère est problématique au niveau vocalique ; les alternances vocaliques diffèrent d'un parler à l'autre. Le passage du verbe d'un thème à l'autre est marqué beaucoup plus au niveau, parfois d'une seule alternance vocalique. Par exemple le verbe *azzel*, son thème au prétérit est *uzzel*, il suffit que l'initial *u* devienne *a* pour obtenir le thème de l'aoriste *azzel*. Son passage à l'aoriste intensif se réalise avec l'ajout du morphème *tt* en donnant *yettazzal*. Mais le principe n'est pas toujours le même pour tous les verbes du même schème. Le cas du verbe *ames* est typique avec le verbe *azzel* au niveau du thème du prétérit et de l'aoriste intensif *umes* (prétérit) et *ames* (aoriste intensif), mais au niveau de l'aoriste intensif

ce verbe ce réalise *yettames* ; contrairement au cas du premier verbe cité en haut qui a donné la voyelle *a* (*yettazzal*). Le verbe *ames* a gardé la voyelle zéro *e* à l'aoriste intensif.

### ***I.1.3.1. Les modalités obligatoires des verbes***

#### ***I.1.3.1.1. Les schèmes aspectuels***

Qui est constitué d'une ou de plusieurs voyelles qui indiquent l'aspect du verbe (aoriste, prétérit, ...)

- *L'aoriste* : est rarement utilisé seul. Il est souvent accompagné du préverbe (ou particule préverbale) *ad*, combinaison qui exprime le futur, le souhait. Dans les exemples de conjugaison faisant intervenir l'aoriste, on emploiera la forme ***ad+aoriste*** qu'on appelle par commodité *futur*. (NAIT ZERRAD K., 1995 : 74).
- *L'aoriste intensif* : l'aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituelle, répétitive, prolongée ou actuelle. (NAIT ZERRAD K., 1995 : 75).
- *Le prétérit* : exprime un procès achevé, réalisé accompli. (NAIT ZERRAD K., 1995 : 80).

Ex :

La racine	Aoriste	Prétérit	Aoriste intensif
<i>Fs</i>	<i>Schème</i> $c_1c_2u$ <i>ex :</i> <i>Ifsu</i>	<i>Schème</i> $c_1c_2a$ <i>ex :</i> <i>Ifsa</i>	<i>Schème</i> $c_1c_2c_2u$ <i>ex :</i> <i>Ifessu</i>
<i>Y</i>	<i>Schème</i> $c_1c_1ic_2$ <i>ex :</i> <i>Issiy</i>	<i>Schème</i> $c_1c_1ac_2$ <i>ex :</i> <i>Issay</i>	<i>Schème</i> $c_1c_1ac_2c_3$ <i>ex :</i> <i>Issayay</i>
<i>Zd</i>	<i>Schème</i> $c_1c_1c_2$ <i>ex :</i> <i>Izzed</i>	<i>Schème</i> $c_1c_2a$ <i>ex :</i> <i>Izda</i>	<i>Schème</i> $c_1c_2c_3$ <i>ex :</i> <i>Izedt</i>

**I.1.3.1.2. L'indice personne**

L'indice de personne fait partie d'un ensemble très restreint et strictement fermé.  
« L'indice de personne : statut, actualisateur ». (NAIT-ZERRAD K., 1995 : 92, 93)

La racine	Aoriste	Prétérit	Aoriste intensif	L'indice de personne
<i>Fs</i>	<i>Y-fsu</i>	<i>y-fsa</i>	<i>Ifessu</i>	Y : « indice de 3 <sup>ème</sup> personne de singulier masculin Radical : FS
<i>Y</i>	<i>Y-ssiy</i>	<i>y-ssay</i>	<i>Issayay</i>	Y : « indice de 3 <sup>ème</sup> personne de singulier masculin Radical : SY
<i>Zd</i>	<i>Y-zzed</i>	<i>y-zda</i>	<i>Izedt</i>	Y : « indice de 3 <sup>ème</sup> personne de singulier masculin Radical : ZD

**I.2. La composition**

La composition est l'un des procédés de formation lexicale attestés en berbère même si elle n'est pas aussi productive que la dérivation. Ce qui différencie ces deux procédés réside dans l'usage : chacun des monèmes qui forment un composé peut être utilisé ailleurs, alors que certains éléments qui forment le dérivé ne peuvent exister que dans un dérivé. (IMARAZENE M ; 2007 :37).

En berbère, il existe, deux types de composés : les composés par simple juxtaposition de deux unités

Ex :

*Dagakur* → *Iga akur*

*Agakur* venant de *iga akur* renvoi à un semblant de bobine, or le nom *takurt* est disponible avec son sens premier, c'est-à-dire une bobine de fil !

Remarque : il ya absence de beaucoup d'exemple

Le deuxième type les composés lexicalisation

Ex :

Taḍuṭ n tyarbalt réalisé Taḍut tyarbalt.

Remarque : c'est tout ce qu'on a trouvé comme exemple de ce genre.

### ***1.3. L'emprunt***

Il y a l'emprunt linguistique qu'un parler à utilisé et finit par intégrés une unité où un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas ; l'unité où le trait emprunt sont eux-mêmes appelés emprunts (DUBOIS J.1973 : 188)

\_ Nous avons deux types d'emprunt :

#### ***1.3.1. Les emprunts complètement berbérisés***

Ce sont ceux qui ont été complètement intégré sur différents plans (phonétique et morphologique) et qui n'affichent pas de différences ni de spécifiés comparés aux mots d'origine berbère.

Ex :

L'emprunt	Son origine
<i>Ayanim</i>	/
<i>Ayermal</i>	<i>Arabe</i>
<i>Imced</i>	<i>Arabe</i>
<i>Imecbuk</i>	<i>Arabe</i>
<i>Timqessin</i>	<i>Arabe</i>
<i>rrqem</i>	<i>Arabe</i>
<i>rruh</i>	<i>Arabe</i>
<i>ssebgha</i>	<i>Arabe</i>

#### ***1.3.2. Les emprunts partiellement berbérisés***

Ce sont ceux qui ont subi l'influence du berbère sur le plan phonétique et qui ont gardé la morphologie qu'ils affichaient dans leurs langues d'origines.

Ex :

L'emprunt	Son origine
<i>Lemqes</i>	<i>Arabe</i>
<i>Leqten</i>	<i>Arabe</i>
<i>Lxid</i>	<i>Arabe</i>

**Remarque**

- Les emprunts qui commencent par la consonne "l" sont partiellement Berbérisés.

- La langue Berbère emprunte beaucoup plus à la langue Arabe.

#### ***1.4. La divergence morphologique des parlers étudiés***

##### ***1.4.1. Alternance a/i***

Le nom à Bouzeguene	Le nom à Illiltene	Leurs significations
<i>Tiragriwin</i>	<i>Tirigliwin</i>	<i>Montants Verticaux</i>

- Un changement au niveau vocalique ; alternances des voyelles a/i. A Bouzeguene en dit ''*Tiragriwin* '' et à Illiltene en dit '' *Tirigliwin*.
- Autre changement se trouve au niveau consonantique. A Bouzeguene on réalise '' *Tiragriwin*'' contrairement à Illiltene où on réalise ''*Tirigliwin*'' au lieu de la latérale « l », on réalise la vibrante « r » à Bouzeguene. On peut trouver ce genre de variation dans d'autres mots de la langue kabyle comme : *iles/ires* « langue » ; *les/res* « s'habiller », *agelzim/agerzim* « pioche ». (D'ailleurs cette variation est automatique en rifain : tous les « l » pan-berbère deviennent « r » dans ce dialecte.). Ce changement s'explique par le fait que ces deux phonèmes ont le même point d'articulation, la différence se trouve uniquement au niveau du mode d'articulation.

##### ***1.4.2. Alternance u/a***

Le nom à Bouzeguene	Le nom à Illiltene	Leurs significations
<i>Uxecbi</i>	<i>Axecbi</i>	<i>Lâche tissage</i>

- A travers cette variation nous constatons que la voyelle initial « a » dans le parler de Illiltene est prononcée « u » dans le parler de bouzeguene. Ce changement est du, sans doute, au figement de ce nom à l'état d'annexion. Les majeures parties des noms constitués à base de ce schème sont à voyelle initiale « a » ou « i » on peut citer *akerdi*, *aseedi*, *imensi*, *inebgi*.

##### ***1.4.4. Variété de schème***

Tasehhalt(Bz) Tamsahelt (Il) « Cheville qui traverse chaque montant pour caler à sa place l'ensouple inférieure ».

A Bouzeguene en dit ''Tisehhalin'' avec un schème vocalique **i r<sup>1</sup>r a r<sup>3</sup>** contrairement à Illiltene qui le réalise '' Timsuhal'' avec le préfixe des nominaux ''**m**'' , ajoutant à cela qu'avec le schème vocalique de Bouzeguene, fait que ce nom se réalise en pluriel externe avec l'ajout de ''**in**'' , mais avec le '' **m**'' de '' Timsuhal '' , ce nom se réalise en pluriel interne.

(Bz) Timqesin « ciseau » Lemqes « cisaille » (Il) (différence de taille) → en plus de la différence du genre entre les deux signifiants, la différence se trouve au niveau du schème le nom ‘Lemqes’ à gardé, en partie, sa morphologie arabe. La marque ‘l’ de l’article défini de la langue arabe l’atteste bien. A l’origine, il se réalise ‘ El miqes’. Quant au nom ‘Timqesin’, on constate que l’emprunt est complètement inclus à l’intérieur du schème berbère, et il se réalise uniquement sans la forme du pluriel. Le ‘t’ initial et la désinence ‘in’ du pluriel atteste bien la morphologie berbère de ce signifiant.

#### ***1.4.5. Variété du schème du pluriel***

Nous notent un cas de variation du pluriel entre les deux régions, il s’agit du pluriel du nom *ajebbad* :

(Bz) Ijebbaden « Bâtons Verticaux » Ijebden (Il) il y a deux schème différents  $ic_1C_2ac_3n/ ic_1c_2c_3n$

Ici nous relèvent une différence au niveau vocalique ; la présence de la voyelle *a* au niveau du premier cas introduit systématiquement la tension du phonème *b* du fait qu’une consonne entre la voyelle zéro et l’une des trois voyelles se réalise toujours tendue.

#### ***1.4.6. Même signifié avec des signifiants différents***

Ex :

Thème Bz	Thème Il	La signification en français
<i>Tamerkaṭ</i>	<i>Tamaddazt</i>	<i>Maillete de la laine</i>
<i>Urar</i>	<i>Cḍeḥ</i>	<i>Danse</i>
<i>Dagakur</i>	<i>Takurt</i>	<i>bobine de fil</i>

*Conclusion*

Le changement morphologique, ce fait atteste mieux la profondeur de la variation. Ceci dit, la variation morphologique est importante dans notre corpus. Il est plus attesté au niveau vocalique, ainsi que au niveau de la désinence du pluriel. Notant aussi que certains emprunts sont moins intégrés dans un parler et plus berbérés dans un autre parler. Enfin, ces trois types de changement se réalisent beaucoup plus au niveau vocalique, c'est-à-dire qu'au niveau des parties les plus alternantes de la langue berbère.

# Chapitre II

## Analyse Sémantique

### **Introduction**

Parallèlement aux variantes morphologiques, le corpus étudié montre des variantes au niveau sémantique.

Nous appelent un champ sémantique l'aire couverte, dans le domaine de la signification par un mot ou par un groupe de mots de la langue. (DUBOIS J. 1973 : 431).

Comme nos deux parlars présentent beaucoup de convergence lexicale, nous allons juste se contenter, dans cette partie, de dégager les divergences sémantiques qui existent entre ces deux régions au niveau de notre champ lexical.

Ce cas fait partie de la polysémie, tachant de faire une petite définition de cette :

**II.1. La polysémie** elle s'oppose par définition, à la monosémie. Il présente une pluralité d'acceptions (ou correspond à des emplois différents ; il y a un signe pour plusieurs signifiés).

La polysémie fait partie du lexique général. (LEHMANN A, MARTIN B F., 2013: 91)

Exemple tiré dans le corpus :

- ***Acɗaɗ « Pan de burnous » dans les deux régions Bouzeguene, Illilten***

Dans cette exemple nous constatons qu'il ya

**Sens 1** *acɗaɗ* il a un sens spécifique relatif à l'habit traditionnel, c'est-à-dire le pan du burnous.

**Sens 2** mais le mot *acɗaɗ* concerne aussi chaque bout d'un objet suspendu. Enfin, à vrai dire la confusion dans ce cas est levée par l'ajout d'un déterminant du nom à savoir *n ubernus* en disant *acɗaɗ n ubernus*. Autrement dit le sens spécifique de ce lexème est assuré par un contexte. On n'ajoute pas forcément le déterminant *n ubernus* pour savoir qu'il s'agit du bout du burnous. Il suffit de parler du burnous en disant *acɗaɗ* le sens paraîtra donc spécifique. On note également à travers la racine *cɗ* le mot *cceɣ* qui n'est pas forcément le bout d'un objet suspendu.

Un autre Ex :

- ***Aqerraɗ dans la région d'Illilten***

**Sens 1** *aqerraɗ* c'est un rapporteur de parole entre deux ou plusieurs personnes. (*Win yettawin deg wa yer wa*)

**Sens 2** on l'utilise lorsque la couverture n'est pas serrée. (Dans le domaine métier à tisser).

- ***Taɛɛɛtɛtɛt dans la région de Bouzeguene***

**Sens1** c'est un trou qui se trouve dans les montants verticaux.

**Sens2** c'est l'œil dans certaine région. On peut dire ils ont donné ce nom par apport à la forme ; il à la même que l'œil

- ***Urar dans la région de Bouzeguene***

**Sens1** urar c'est le chant des femmes : *urar n lخالat*

**Sens2** c'est le jeu (joué) : relevé du verbe de même forme : *urar* (jouer)

**Sens3** c'est la danse que les femmes exécutent lors du montage du métier à tisser on faisant bouger les roseaux. (Uniquement dans la région de bouzeguene)

Le lexème *cdeḥ* est à sens générique et à sens spécifique dans la région d'Illilten

\_ *Cdeḥ* à sens générique c'est des mouvements physiques qui expriment la joie avec un rythme musical.

- ***Tagecirt dans la région d'Illilten***

**Sens 1** *tagecirt* dans le métier à tisser : c'est la Rondelle en bois qui va avec le Fuseau.

**Sens2** chez l'être humain c'est une boule d'os qui a une petite rotule en forme de triangle.

C'est un os qui un petit trou au milieu, donc on peu dire que le nom est donner par apport à la forme.

Et ils considèrent aussi le fuseau comme la jambre. Dans le dictionnaire de (Dallet, 1982) *Tagecirt* rondelle en bois, *Agecirt* c'est le genou rotule.

On a aussi :

A base de trois racines différentes, mais ils désignent la même chose ne serai-ce-que dans ce domaine du métier-à-tisser. Mais revenant au verbe dont ils sont dérivés pour analyser, du moins, d'une manière approximatif leur sens dans le but de relever leur différence de bas s'il y a :

- ***Tareddaḥt*** : ce lexème est le dérivé du verbe *ṛdeḥ*. Ce verbe veut dire danser, on note pour cela l'expression *tecdeḥ teṛdeḥ*. Il a aussi le sens agiter (DALLETJ. 1992 : 707), mais il y va toujours avec le verbe *cdeḥ* (danser). Donc le sens premier du mot *tareddaḥt* est danseuse. Ici ce mot est donné à l'outil qu'on fait agiter pendant qu'on monte le métier-à-tisser. La similitude du mouvement du va et vient de la danse explique ce partage de sens. Mais ce mot est utilisé aussi pour le maillet à laine. « dans la région de Bouzeguene »
- ***Tamerkaṭ*** : ce nom est dérivé du verbe *rkeḍ* (piétiner). Ce nom n'est pas utilisé pour celui qui piétine. Mais le mouvement qu'on faisait en piétinant est en similitude avec le mouvement du maillet à laine. Parce qu'avec ce maillet on piétine la laine. C'est juste qu'à l'origine le verbe *rkeḍ* soit spécifique aux appuis du pied. Ici avec le nom *tamerkaṭ* l'élargissement du sens est sollicité. « dans les deux régions Bouzeguene, Illilten »
- ***Tamaddazt*** : ce nom est dérivé du verbe *ddez* (taper d'une manière forte), ce verbe est le plus spécifique par rapport au deux noms précédents *tamerkaṭ* et *tareddaḥt* dont on a

relevé leurs sens originels. Le lexème *tamaddazt* est le nom le plus approprié pour un maillet qui sert à taper d'une manière forte pour casser en morceaux quelque chose de dure ou bien pour entasser un amas de gravats par exemple. Autrement dit le nom *tamddazt* désigne le même objet en l'occurrence. « dans les deux régions Bouzeguene, Illilten »

- ***Ajgu dans la région de Bouzeguene***

**Sens1** qui désigne la poutre principale de la maison Kabyle.

**Sens2** est utilisé au village Tizit à sens spécifique pour la suspente du métier à tisser, contrairement à Azrou.

- ***Tayanimt dans la région de Bouzeguene et Illilten***

**Sens1** : Roseau pour séparer le fil de chêne dans le métier à tisser.

**Sens2** : c'est une qualité de figue, c'est un fruit.

- ***Ajyay dans la région de Bouzeguene***

**Sens1** c'est un type de couverture.

**Sens2** il est aussi la couverture que les gens utilisent pour couvrir les provisions qu'on ramène sur le dos d'un cheval.

- ***Amazuy dans la région d'Illilten***

**Sens1** poutre pour accrocher les ensouples

**Sens2** il n'est pas spécifique qu'au domaine du métier à tisser, l'en utilise pour les vêtements aussi.

- ***Imcebuk dans la région de Bouzeguene***

**Sens1** quand les femmes préparent à élaborer les *Iyrisen* elles disent *ad kersey aceṭṭid*, ''je vais Intriguer la couverture''. Donc le verbe *ad kersey* atteste une ressemblance de sens avec le verbe *cbek* du nom *Imcebuk*.

**Sens2** grillage.

- ***Imceḍ dans les deux régions Bouzeguene, Illilten***

**Sens1** grand peigne fixe qui retient la touffe de laine dont on tire le fil de chaîne.

**Sens2** peigne à cheveu.

- ***Ger dans les deux régions Bouzeguene, Illilten***

**Sens1** on peut l'utiliser dans le sens de faire une remarque « *Ger tamawt* »

**Sens2** dans son deuxième sens c'est de donner de l'aide à quelqu'un « *Ger afus ik* »

**Sens3** le troisième c'est quand on fait le monter le métier à tisser « *Ger azzeta* »

### II.2. Les synonymes

Sont synonymes des mots de même sens, ou approximativement de même sens, et de formes différentes. (DUBOIS J : 1993 :476 ).

<b>Mot 1</b>	<b>Mot 2</b>
<i>Ajgu</i> (Azrou, Il.)	<i>Amazuy</i> (Taghzout, Iguefilen, Il.)
<i>Tamerkaṭ</i> (Sahel, Bz.)	<i>Tamadazt</i> (Tazrout, Ait saleh, Bouzeguene, Bz.)
<i>Tajjabat</i> (Bouzeguene, Bz.)	<i>Tijabadin</i> (Tazrout, Sahel, Bz.)
<i>Aḍraf</i> (Tizit, Il.)	<i>Uyman</i> (Azrou, Iguefilen, Taghzout, Il.)
<i>Ajikiḍ</i> (Tizit, Azrou, Il.)	<i>Ameḥbak</i> (Taghzout, Iguefilen, Il.)
<i>Zger</i> (Tazrout, Bz.)	<i>εeddi</i> (Sahel, Ait saleh, Bz.)
<i>Skur</i> (Taghzout, Tizit) à Il	<i>Ttey</i> (Azrou, Iguefilen, Il.)
<i>Tiguriwin</i> (Sahel, Ait saleh, Bz.)	<i>Tibḍanin</i> (Tazrou, Bouzeguene, Bz.)
<i>Dagakur</i> (Tazrout, Bz.)	<i>Tikurin</i> (Bouzeguene, Sahel, Ait saleh, Bz.)
<i>Aεzaybi, laεzib</i> (Azrou, Iguefilen, Il.)	<i>Azabi</i> (Taghzout, Il.)
<i>Tabernust</i> (Tazrout, sahel, Bz.)	<i>Tacyuḥt</i> (Ait saleh, Bz.)

### II.3. L'antonymie

*Ger* « monter le métier à tisser » / *qlae* « démonter le métier à tisser

*Cudd* « Attacher le fil filé et fil qu'on utilise pour commencer le tissage » / *fsi* « Déliser, fondre »

### II.4. La métaphore

*Azizel zizel yessazel tazla*

C'est la comparaison de l'action de porter le fil d'une femme à une autres comme une course, comme si on fait courir quelqu'un.

*Tagecirt* on comparer la rondelle en bois qui à un petit trou au milieu par rapport au genou de l'être humain qui est une boule d'os qui a une petite rotule en forme de triangle.

**II.5. Les significations données par nos informatrices et celles qui sont dans le Dallet**

<i>Le mot</i>	<i>La racine</i>	<i>Selon Dallet</i>	<i>Selon les informatrices</i>
<i>Tayessalt</i>	<i>ysl</i>	laveuse de morts	C'est la laine en suint
<i>Lles</i>	<i>ls</i>	tondre	Couper la laine des brebis
<i>Kres</i>	<i>krs</i>	nouer	Intriguer Fil de chaîne coupé
<i>qlæ</i>	<i>Qlæ</i>	arracher	Démonter le métier
<i>Azizel</i>	<i>zl</i>	faire courir	Porter le fil
<i>Tizikert</i>	<i>tzk</i>	petite corde	C'est corde
<i>Llem</i>	<i>Lm</i>	Qui veut dire filer, mettre en fil	Mettre en fil
<i>Rrqem</i>	<i>rqm</i>	dessin	Tissage décoré.
<i>Tasegrut</i>	<i>sgr</i>	Chainette de tissage	Chainette de tissage
<i>Ssiy</i>	<i>Sy</i>	Passer les premières duites d'un tissage	Passer les premières duites d'un tissage
<i>Ddez</i>	<i>dz</i>	Pilé	Compressez les fils pendant le tissage
<i>Ellem</i>	<i>Elm</i>	Tracer, limiter	Limiter ou on est arrivé pendant qu'on tisse
<i>Eddi</i>	<i>Ed</i>	circuler dans	Passer le fil d'une femme à l'autre

*Conclusion*

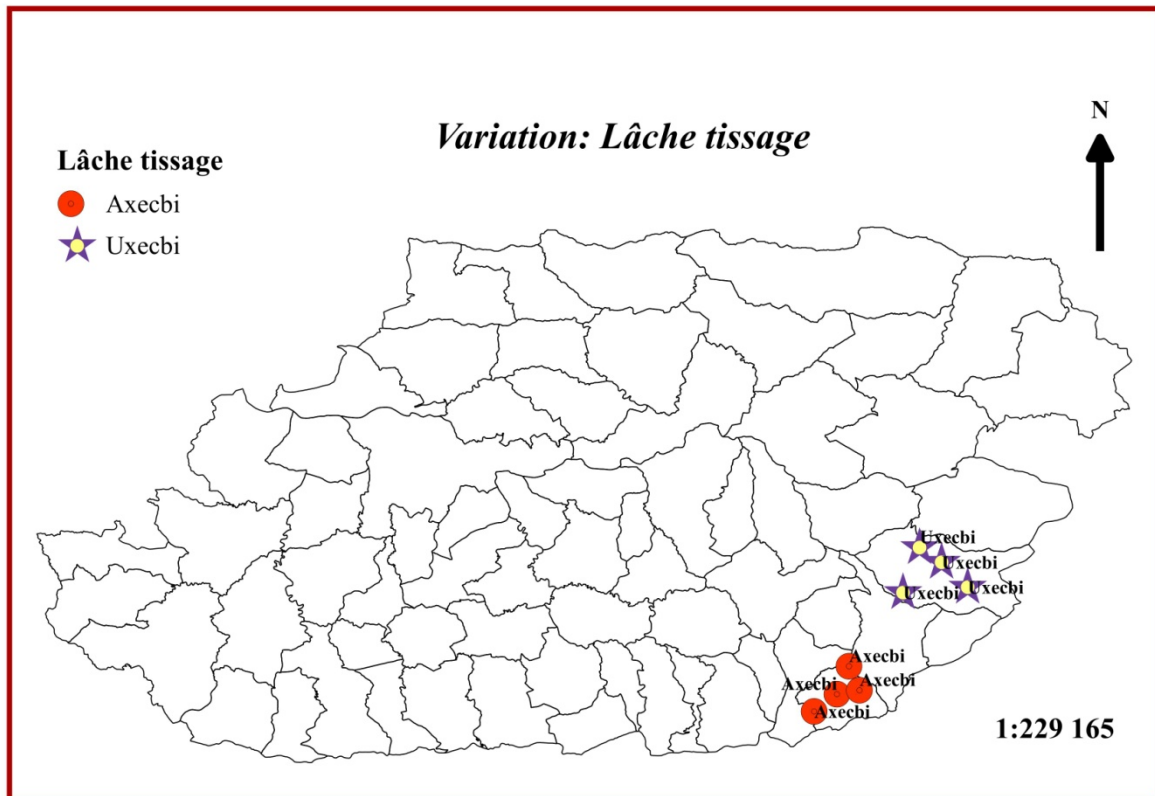
Du côté sémantique, nous avons vu qu'il y a plusieurs lexèmes qui diffèrent en sens à l'origine, du fait qu'ils ont tous des sens spécifiques dans d'autres domaines mais qui partagent un sens commun dans le domaine du métier à tisser. Certaines ressemblances au niveau des verbes font que des noms qui en dérivent peuvent servir d'un même sens dans un domaine donné, ce qui est le cas dans celui du métier à tisser. C'est le cas des noms *tareddaht*, *tamerkaç* et *tamddazt* qui au regard des verbes dont ils sont dérivés, la différence est évidente, mais il suffit que ces verbes partagent un sème, celui-ci peut servir de lien pour obtenir des noms de même sens pour une activité spécifique. Dans le cas des noms cités en haut, ils partagent quand même un sème qui est celui des mouvements des bras et vient. Sinon la majeure partie du lexique relatif au métier à tisser est la même au regard de cette activité traditionnelle très ancrée dans la société kabyle ; elle est attestée dans toutes les régions et elle est un fond culturel commun ce qui donne systématiquement un champ lexical commun hormis quelques différences.

# Chapitre III

## Carte linguistique

***Méthode suivie pour faire les cartes linguistiques***

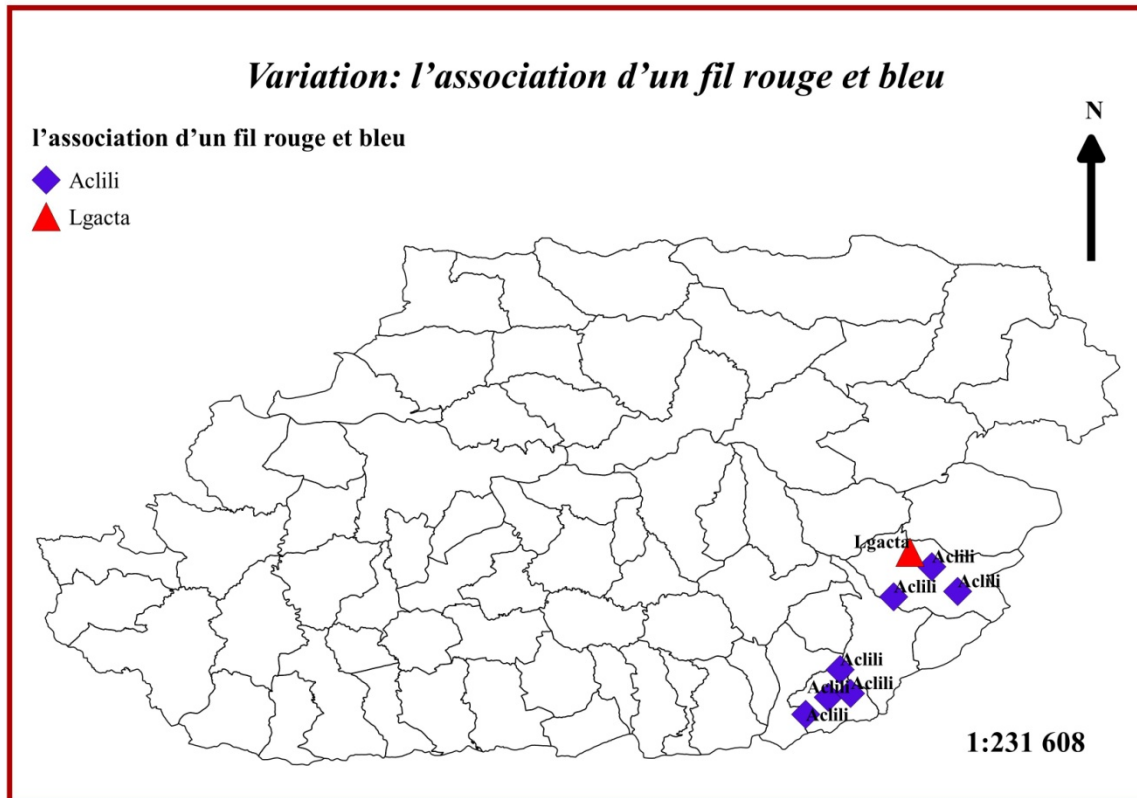
A la fin de ce travail nous avons faits des cartes linguistiques dans le but de montrer les points d'enquêtes dont on a recueilli notre corpus afin de montrer la variation qui dans ces parles. Pour cela nous avons utilisé des logiciels : Google Maps, l'Excel, et le QGIS qui nous a permis de montrer ces points d'enquêtes.

**Analyse :**

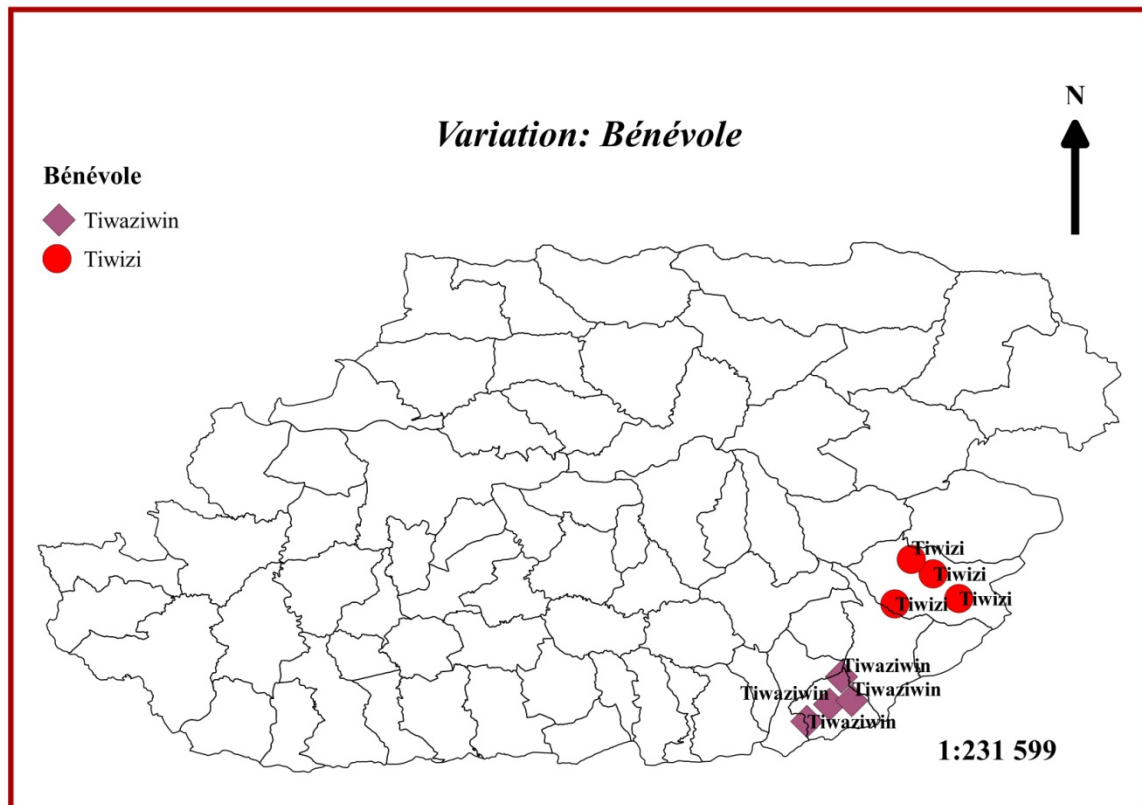
- Le mot qui désigne « Lâche tissage » dans les régions étudiées à deux variantes morphologiques :
- Le mot « *Axechi* » est attesté dans la région d'Illilten, mais dans la région de Bouzeguene il est attesté sous forme « *Uxechi* »

**Remarque :**

Il y a un changement au niveau de la voyelle initiale.

**Analyse :**

- Le mot qui signifie « l'association d'un fil rouge et bleu » dans les régions étudiées à deux variantes :
- Le mot « *Lgacta* » est attesté dans la région de Bouzeguene
- Le mot « *Aclili* » est attesté dans la région d'Illilten

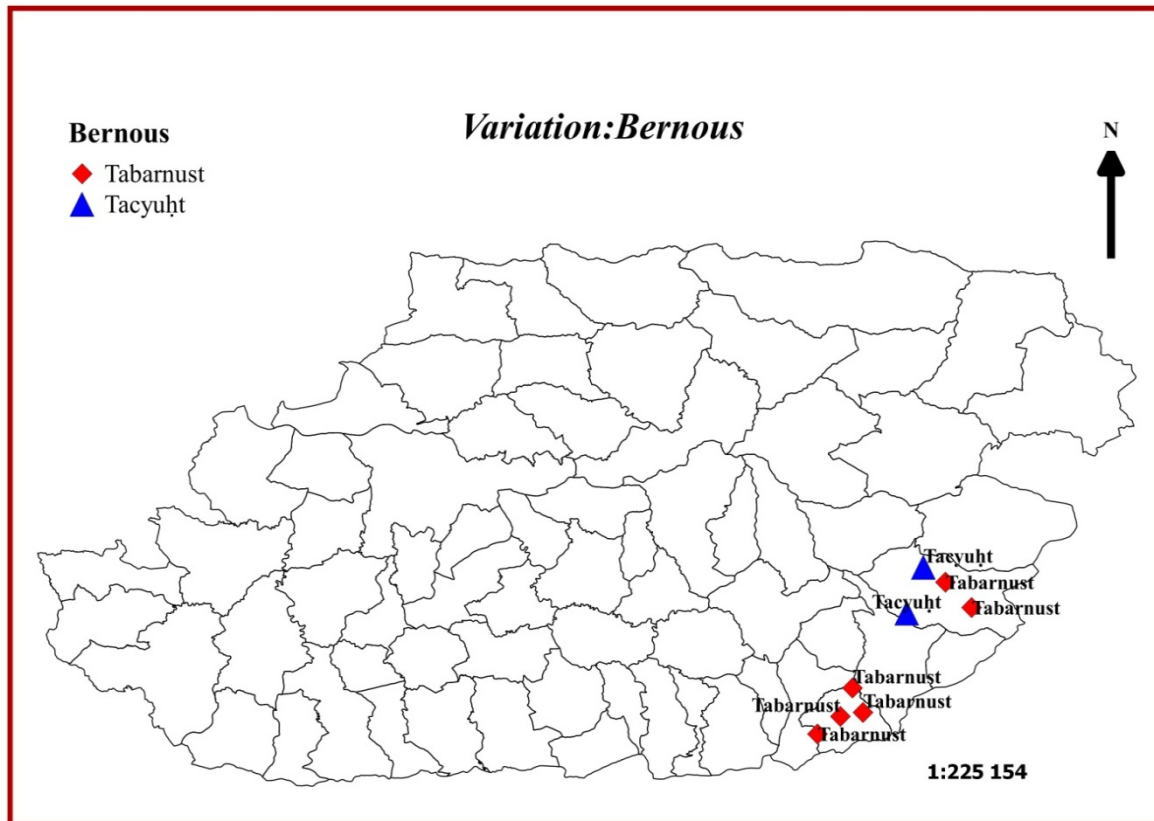
**Analyse :**

Le mot qui signifie « Femme Bénévoles » dans la région étudiée à deux variates :

*Tiwiza* attesté dans la région de Bouzeguene

*Tiwaziwin* attesté dans la région d'Illilten

La différence se trouve au niveau du type du pluriel. “*Tiwiza*” est le pluriel interne. Quant à “*Tiwaziwin*” c’est un pluriel externe. (Ailleurs, le terme « *Tiwiza* » désigne « le bénévolat ».)

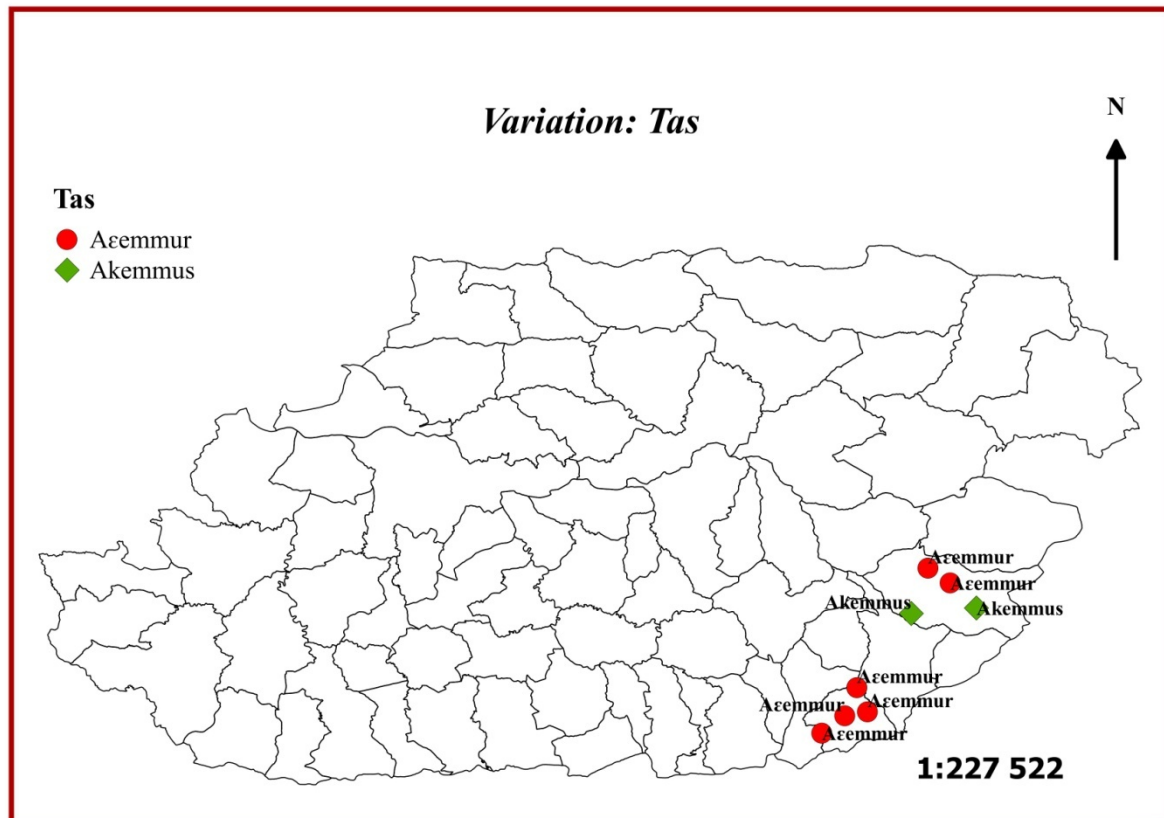


**Analyse :**

Le mot qui désigne « Bernous » dans les régions étudiées a deux variantes :

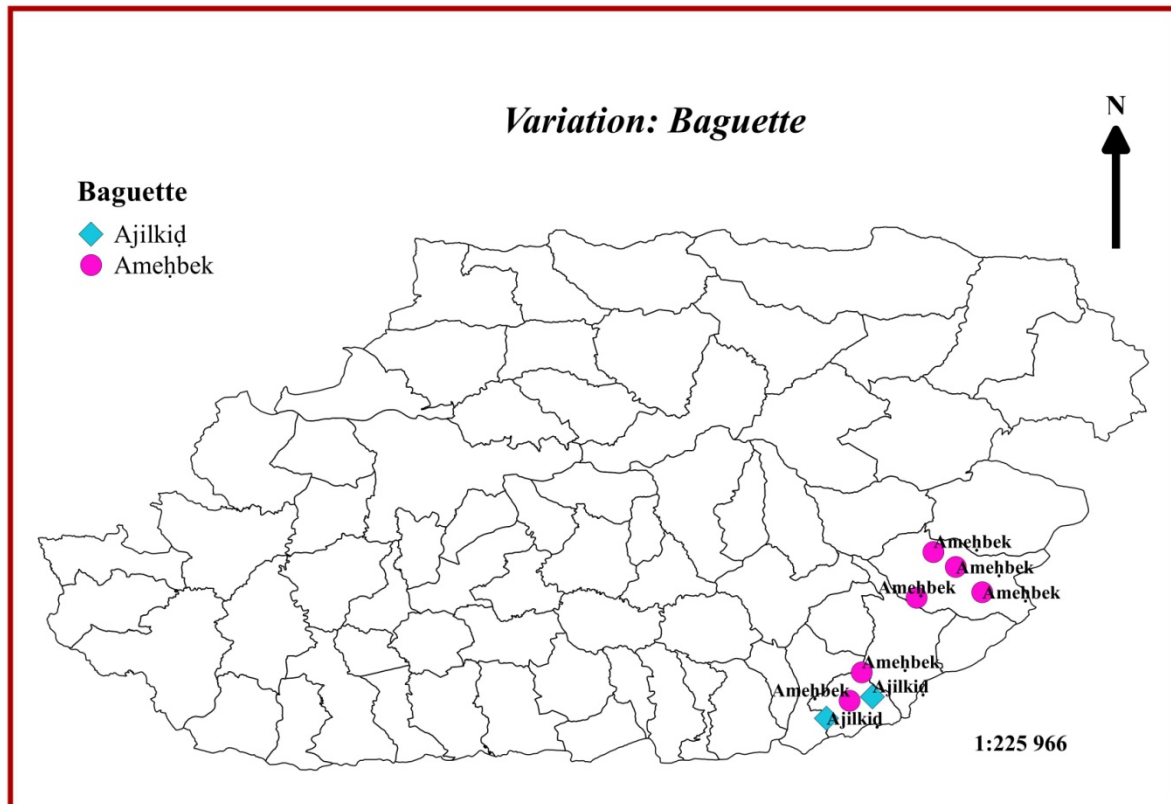
- Le mot *Tabarnust* est attesté dans la région de Bouzeguene ainsi que dans la région d'Illilten, mais le mot *Tacyuht* est attesté uniquement dans ces deux points d'enquête *Tazrout* et *Sahel* dans la région de Bouzeguene.

Mais le mot le plus utilisé c'est *Tabarnust*.

**Analyse :**

Le mot qui indique « Tas » dans les régions étudiées a deux variantes :

- Le mot « *Aeemmur* » est attesté dans les deux régions étudiées à Bouzeguene et Illilten, mais le mot « *Akemmus* » est attesté uniquement dans ces deux points d'enquête Ait Saleh et Sahel à Bouzeguene.
- le mot le plus utilisé c'est le mot *Aeemmur*.

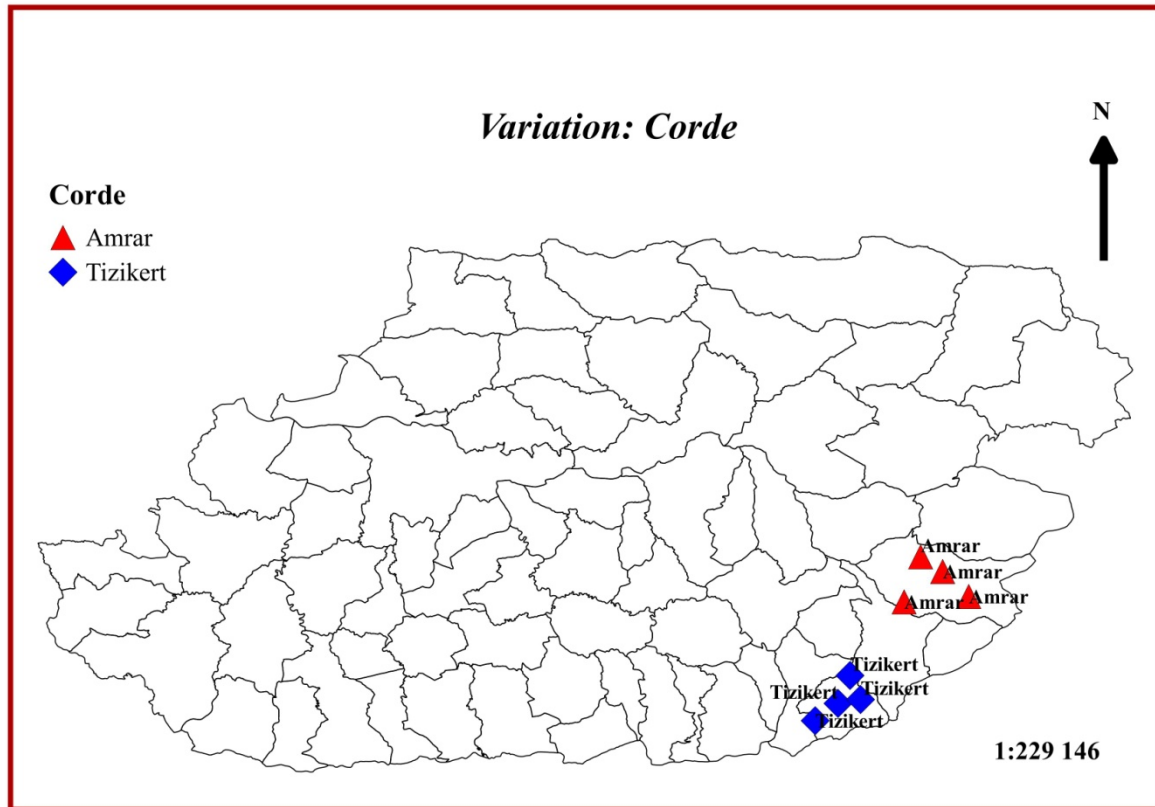
**Analyse :**

Le mot qui signifie « Baguette » dans les régions étudiées à deux variantes :

- Le mot « *Ameḥbek* » est attesté dans les deux régions étudiées à Bouzeguene et Illiltene, mais le mot « *Ajilkiɖ* » est attesté uniquement dans ces deux points d'enquête Tizit et Azrou à Illiltene.
- le mot le plus utilisé c'est le mot *Ameḥbek*.

**Remarque :**

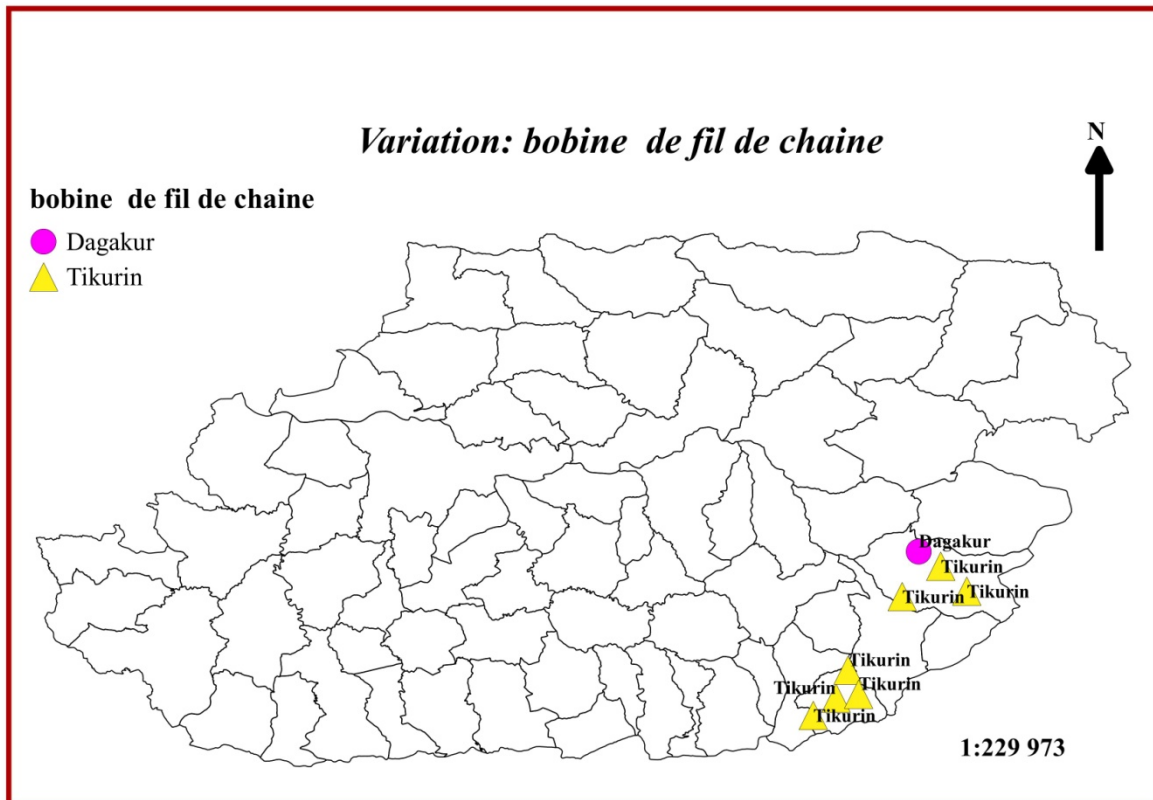
- Ces deux analysés sont juste des mots qui signifient le mot *Baguette*.



**Analyse :**

Le mot qui signifie « Corde » dans les régions étudiées à deux variantes :

- Le mot « *Amrar* » est attesté dans la région de Bouzeguene
- Le mot « *Tizikert* » est attesté dans la région d'Illilten



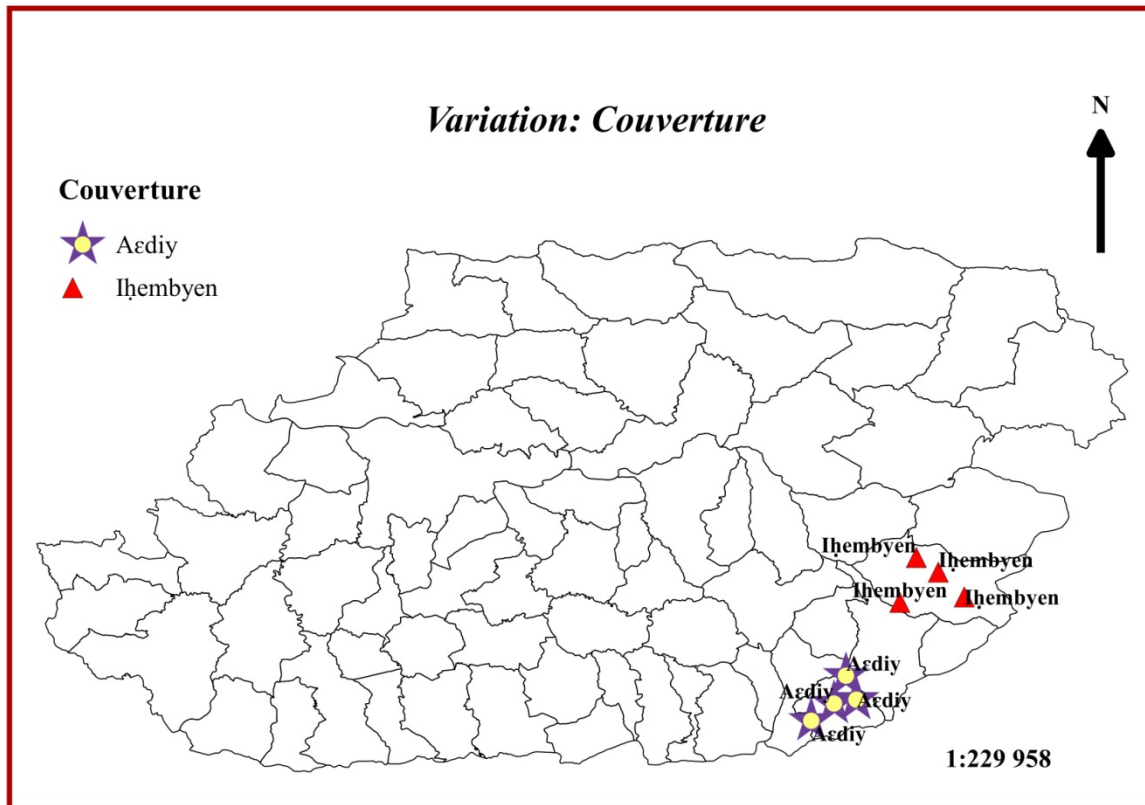
**Analyse :**

Le mot qui indique « Bobine de fil de chaine » dans les régions étudiées a deux variantes :

- Le mot « *Tikurin* » est attesté dans les deux régions étudiées à Bouzeguene et Illilten, contrairement au mot « *Dagakur* » qui est attesté uniquement dans le village Tazrout à Bouzeguene.
- le mot le plus utilisé c'est le mot *Tikurin*.

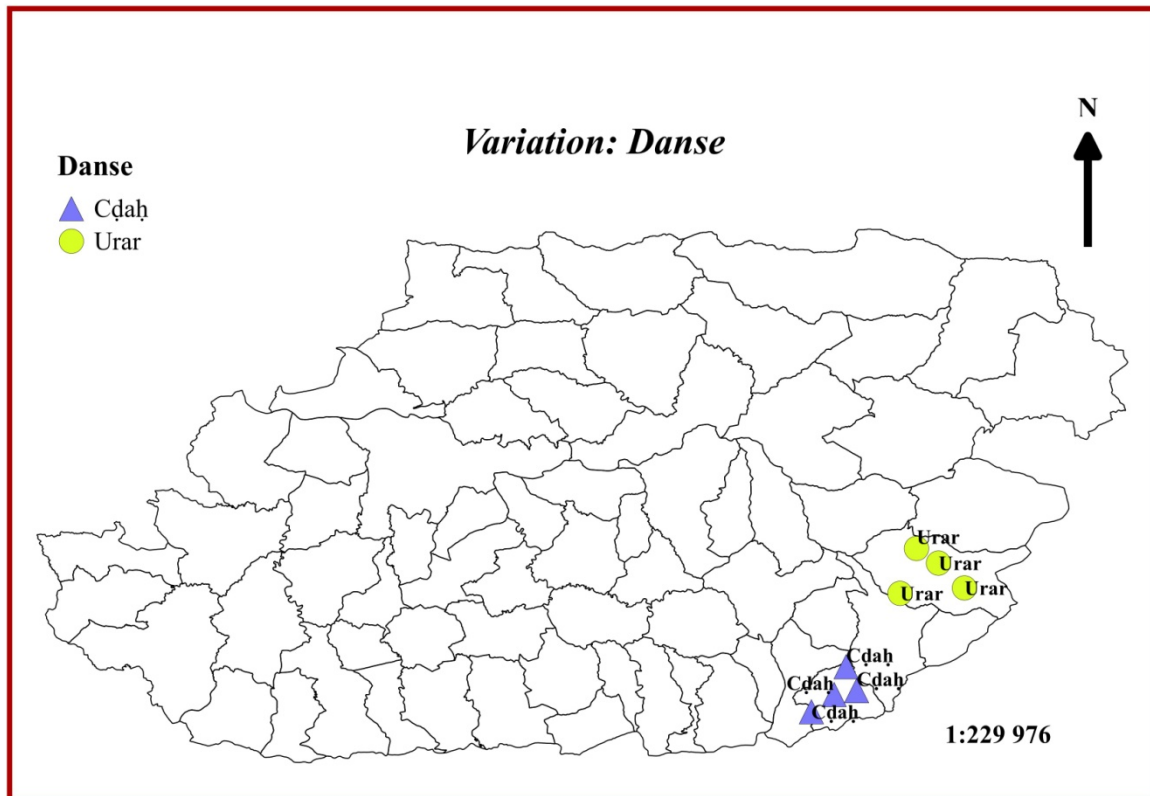
**Remarque :**

Le mot *Dagakur* est un nom composé.



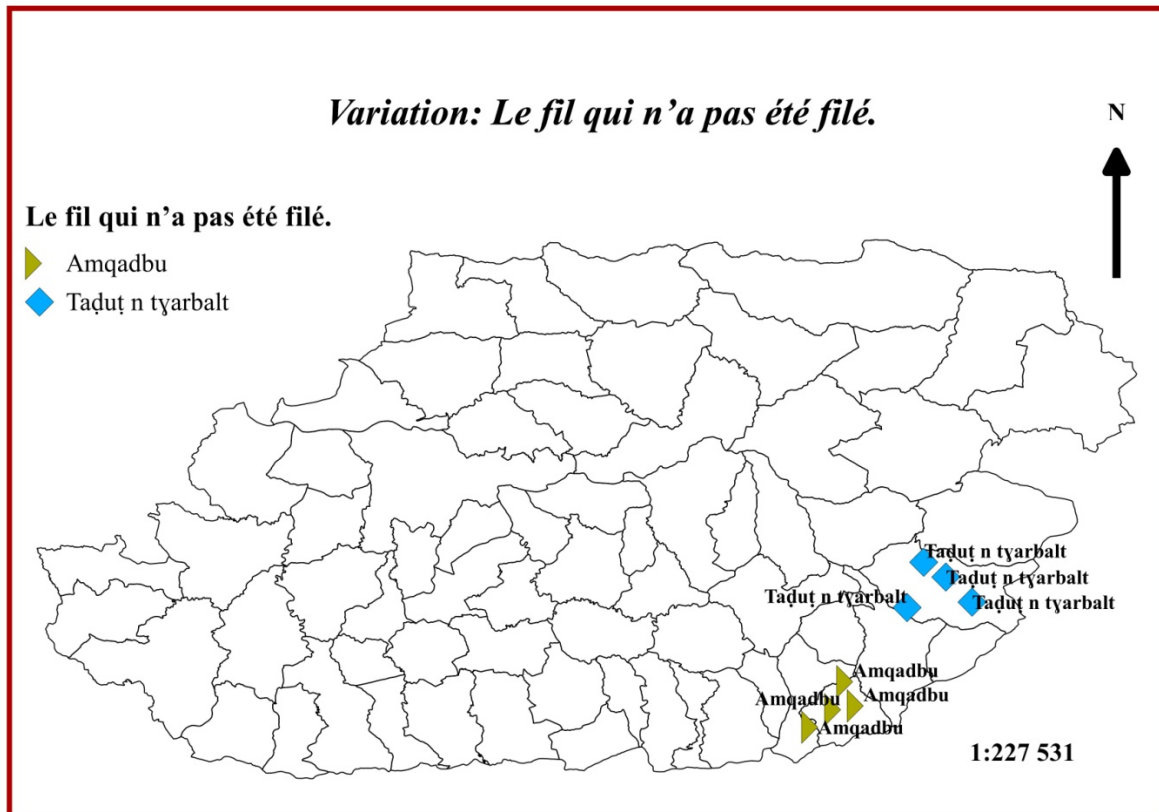
**Analyse :**

- Le mot qui désigne « Couverture » dans les régions étudiées à deux variantes :
- Le mot « *Ihembyen* » est attesté dans la région de Bouzeguene
- Le mot « *Aediy* » est attesté dans la région d'Illilten

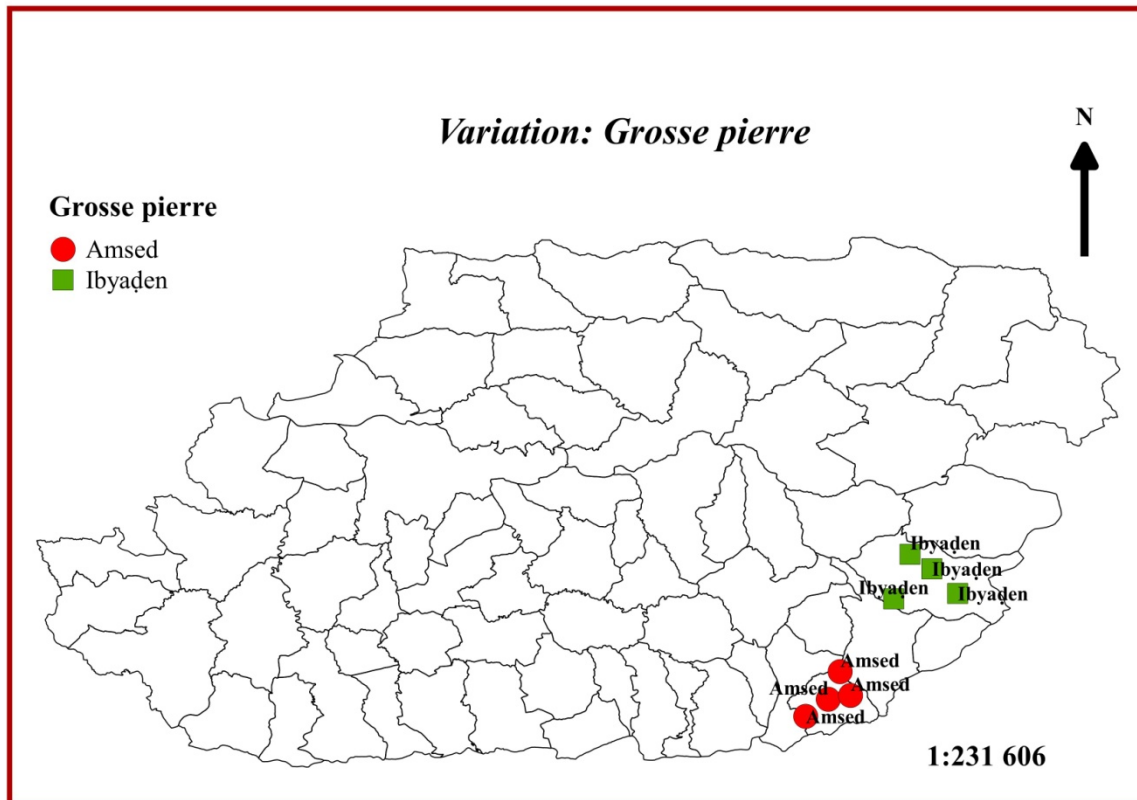


**Analyse :**

- Le mot qui signifie « Danse » dans les régions étudiées à deux variantes :
- Le mot « *Urar* » est attesté dans la région de Bouzeguene
- Le mot « *Cḍah* » est attesté dans la région d'Illiltén

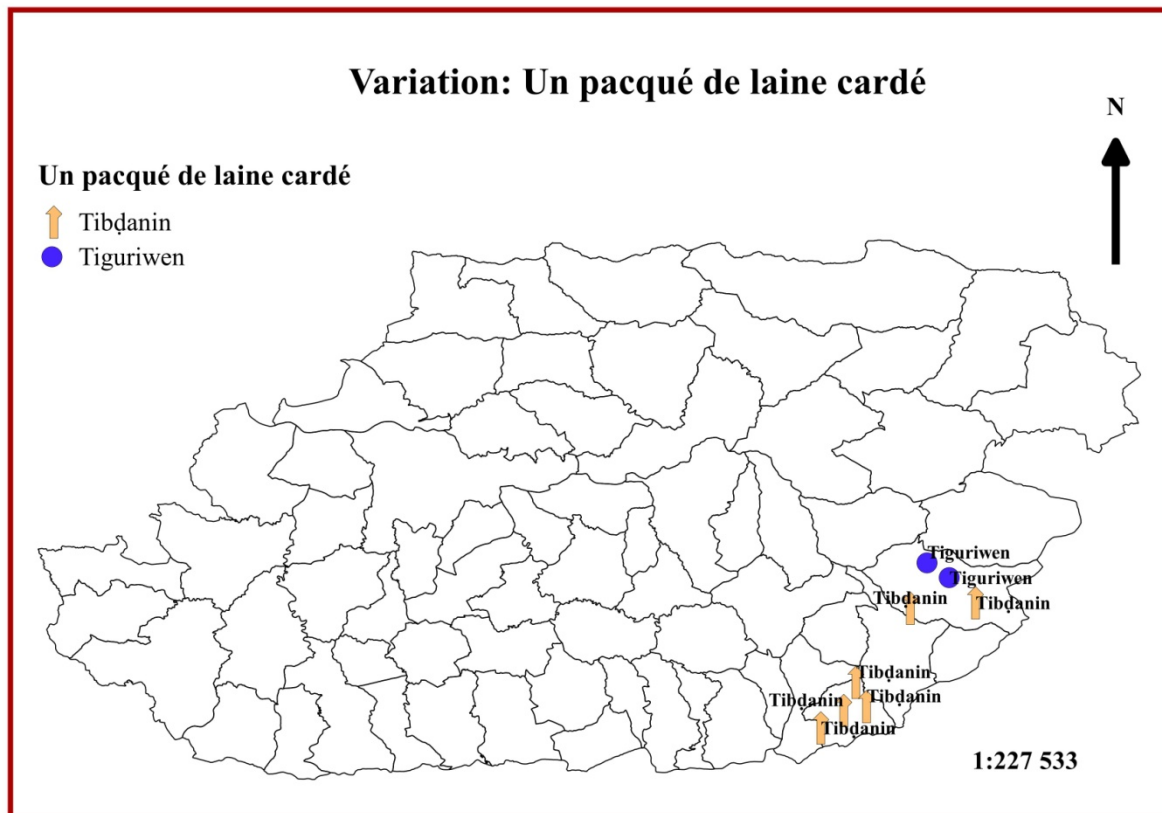
**Analyse :**

- Le mot qui signifie « fil qui n'a pas été filé » dans les régions étudiées à deux variantes :
- Le mot « *Taḍuṭ n tyarbalt* » est attesté dans la région de Bouzeguene
- Le mot « *Amqadbu* » est attesté dans la région d'Illilten



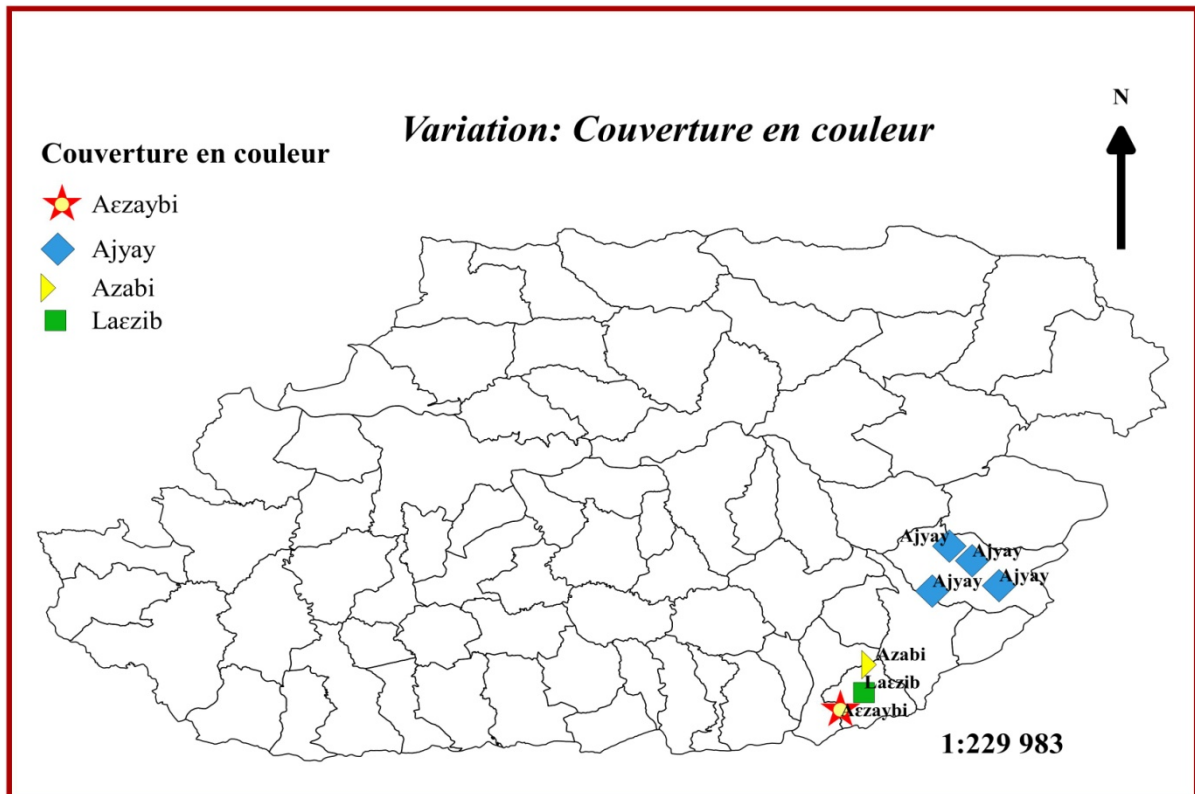
**Analyse :**

- Le mot qui désigne « Grosse pierre » dans les régions étudiées à deux variantes :
- Le mot « *Ibyaden* » est attesté dans la région de Bouzeguene
- Le mot « *Amsed* » est attesté dans la région d'Illilten



**Analyse :**

- Le mot qui désigne « Un paquet de laine cardé » dans les régions étudiées a deux variantes :
- Le mot « *Tiguriwin* » est attesté uniquement dans deux villages à Bouzeguene Sahel et Ait Saleh.
- Le mot « *Tibḍnin* » est attesté dans la région d'Illilten et Bouzeguene.

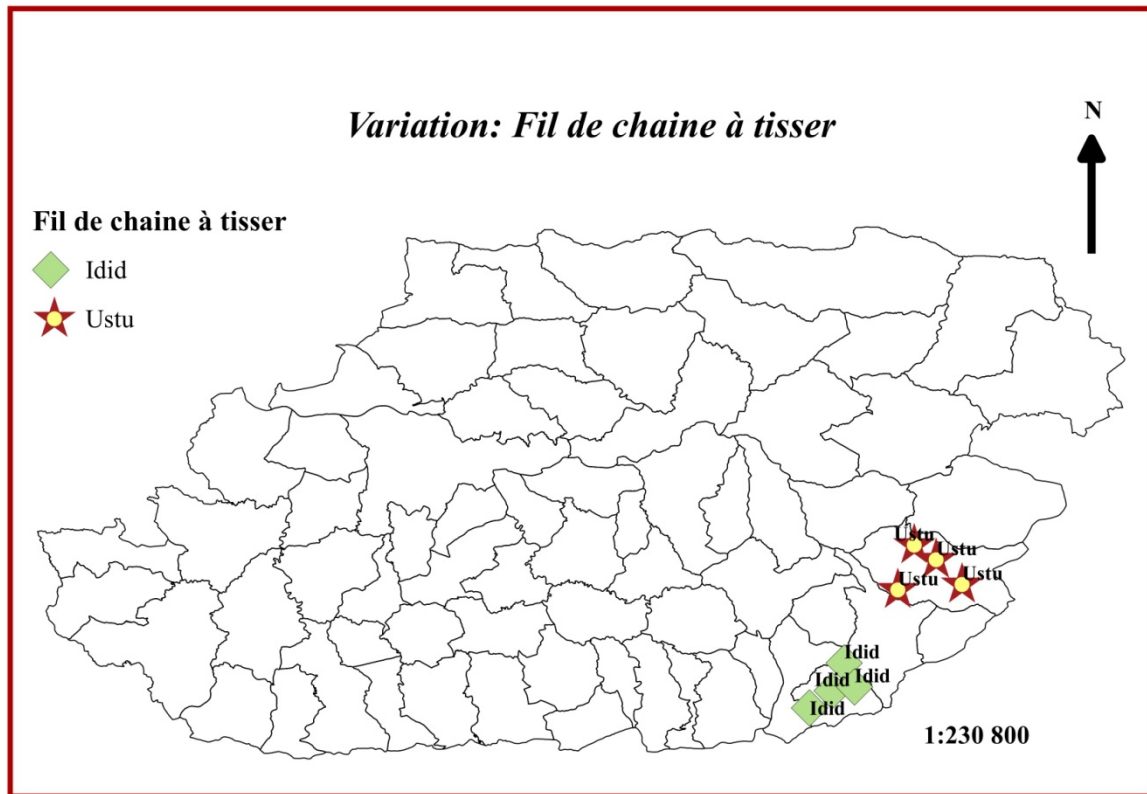


**Analyse :**

- Le mot qui signifie « Couverture en couleur » dans les régions étudiées à quatre variantes :
- Le mot « *Ajoyay* » est attesté dans la région de Bouzeguene
- Le mot « *Aezaybi* » est attesté dans le village Azrou à Illilten.
- Le mot « *Laezib* » est attesté dans le village Iguefilen à Illilten.
- Le mot « *Azabi* » est attesté dans le village Taghzout à Bouzeguene.

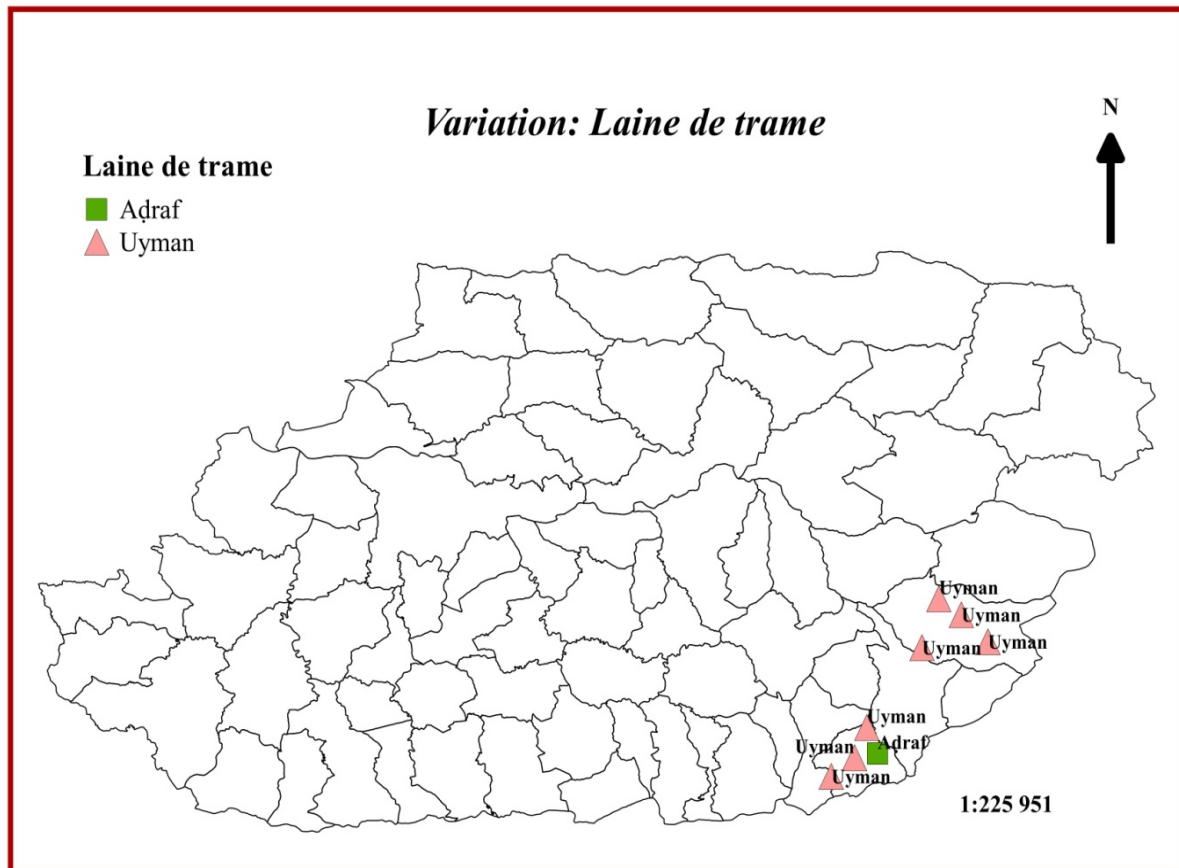
**Remarque :**

La différence de cette variante est beaucoup plus dans la même région.



**Analyse :**

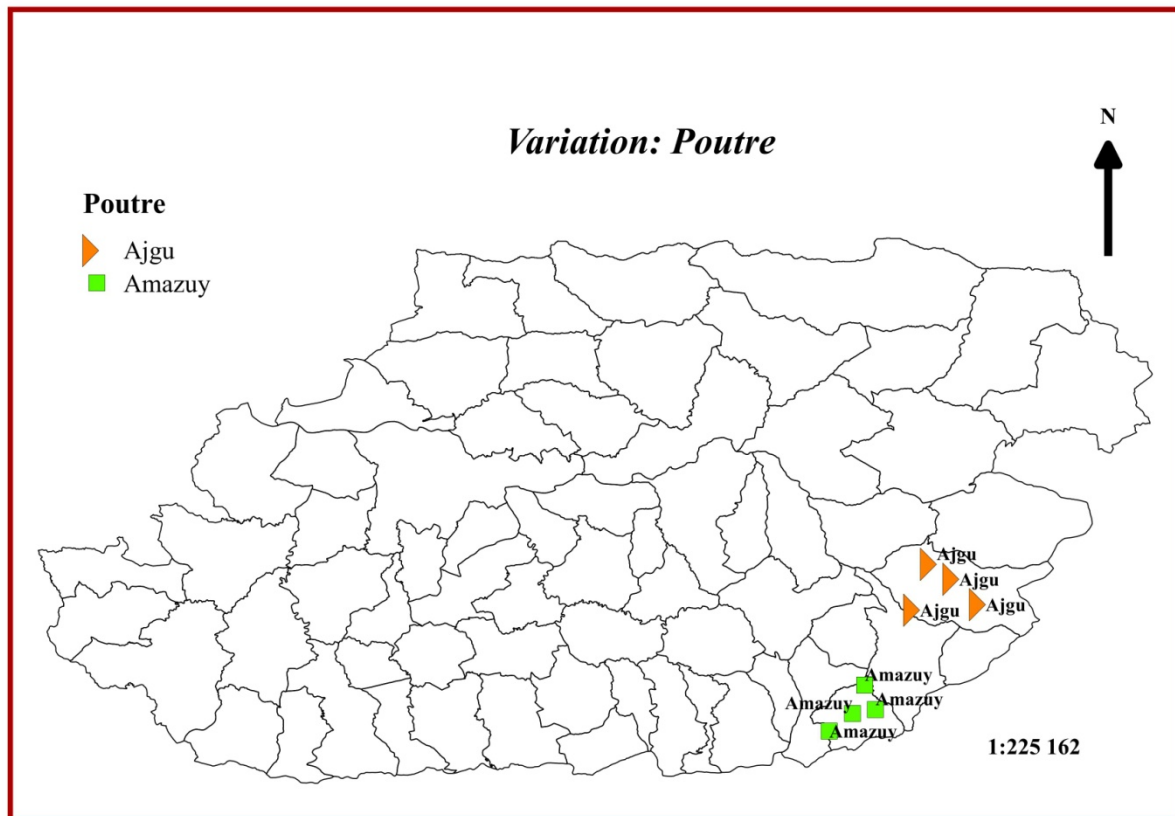
- Le mot qui signifie «fil de chaine à tisser » dans les régions étudiées à deux variantes :
- Le mot « *Ustu* » est attesté dans la région de Bouzeguene
- Le mot « *Idid* » est attesté dans la région d'Illilten



**Analyse :**

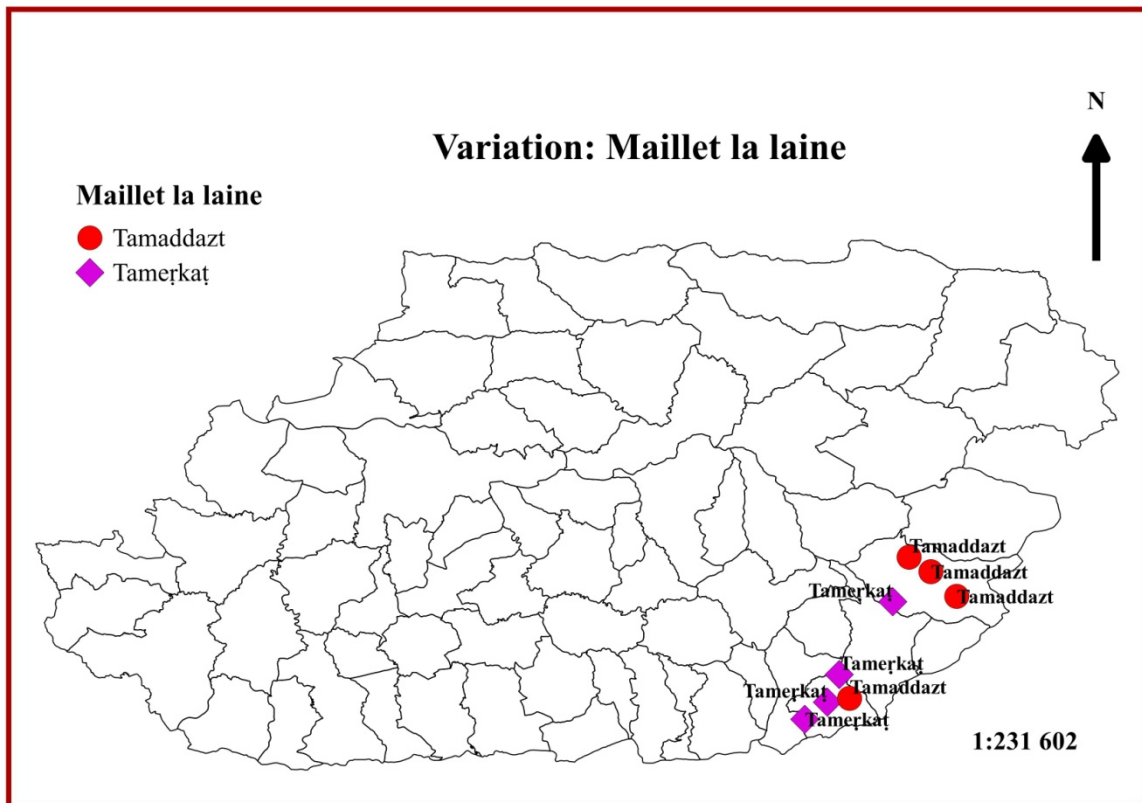
Le mot indique « Laine de trame » dans les régions étudiées à deux variantes :

- Le mot « *Uyman* » est attesté dans les deux régions étudiées à Bouzeguene et Illilten, mais le mot « *Ađraf* » est attesté uniquement dans le point d'enquête Tizit à Illilten.
- le mot le plus utilisé c'est le mot *Uyman*.



**Analyse :**

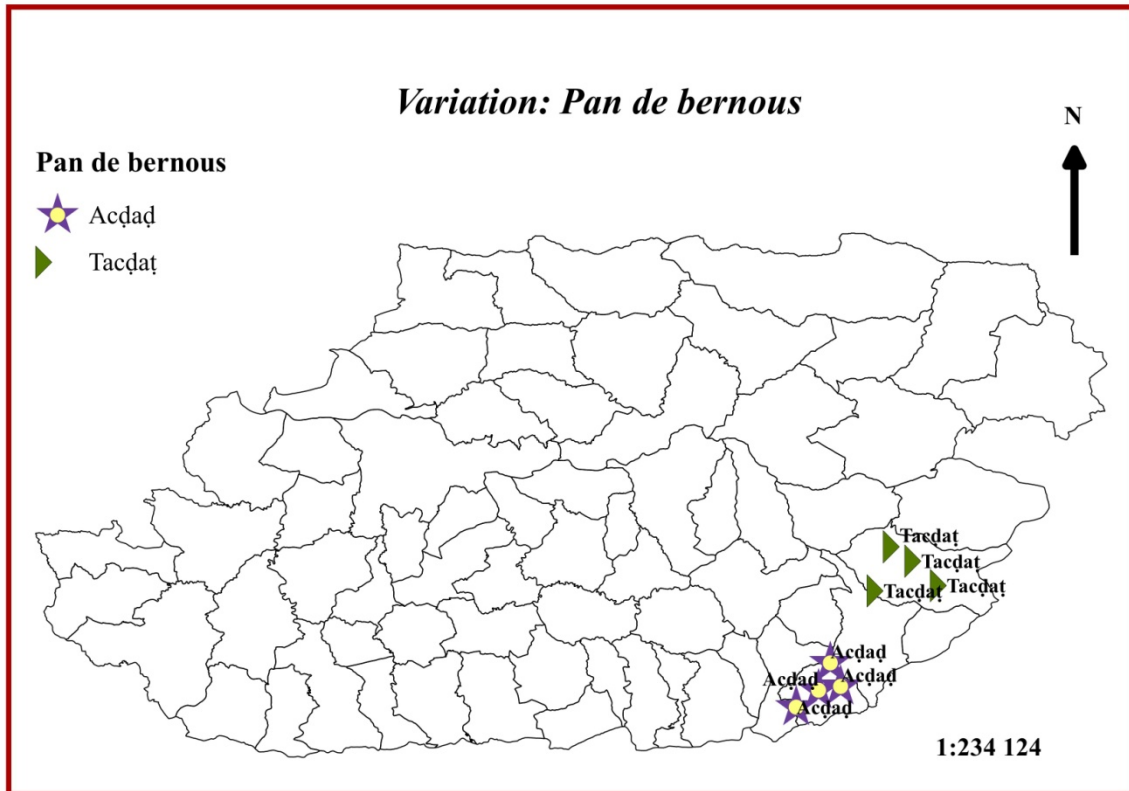
- Le mot qui signifie « Poutre » dans les régions étudiées à deux variantes :
- Le mot « *Amazuy* » est attesté dans la région de Bouzeguene
- Le mot « *Ajgu* » est attesté dans la région d'Illilten



**Analyse :**

Le mot qui désigne «Maillet de la laine » dans les régions étudiées à deux variantes :

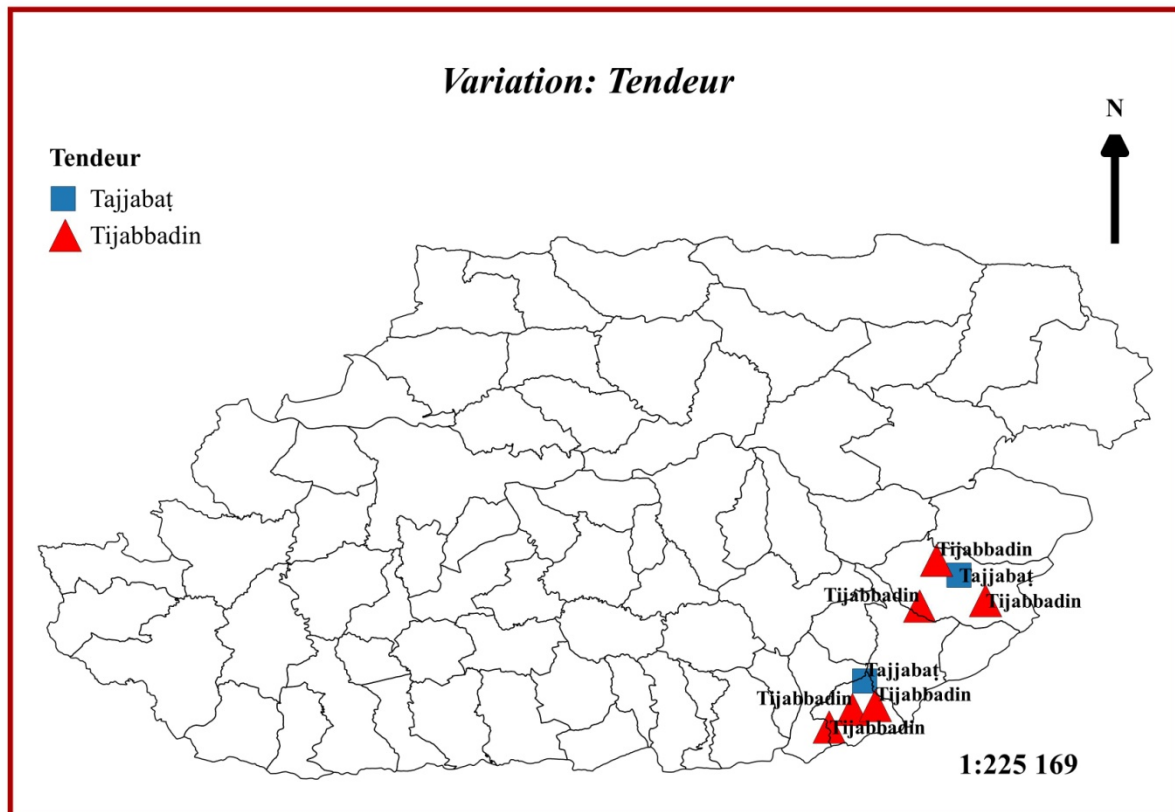
- Le mot « *Tamaddazt* » est attesté dans les deux régions étudiées à Bouzeguene et dans le village Tizit à Illilten, mais le mot « *Tamerkaṭ* » est attesté dans la région d'Illilten et dans le village Sahel à Bouzeguene.



**Analyse :**

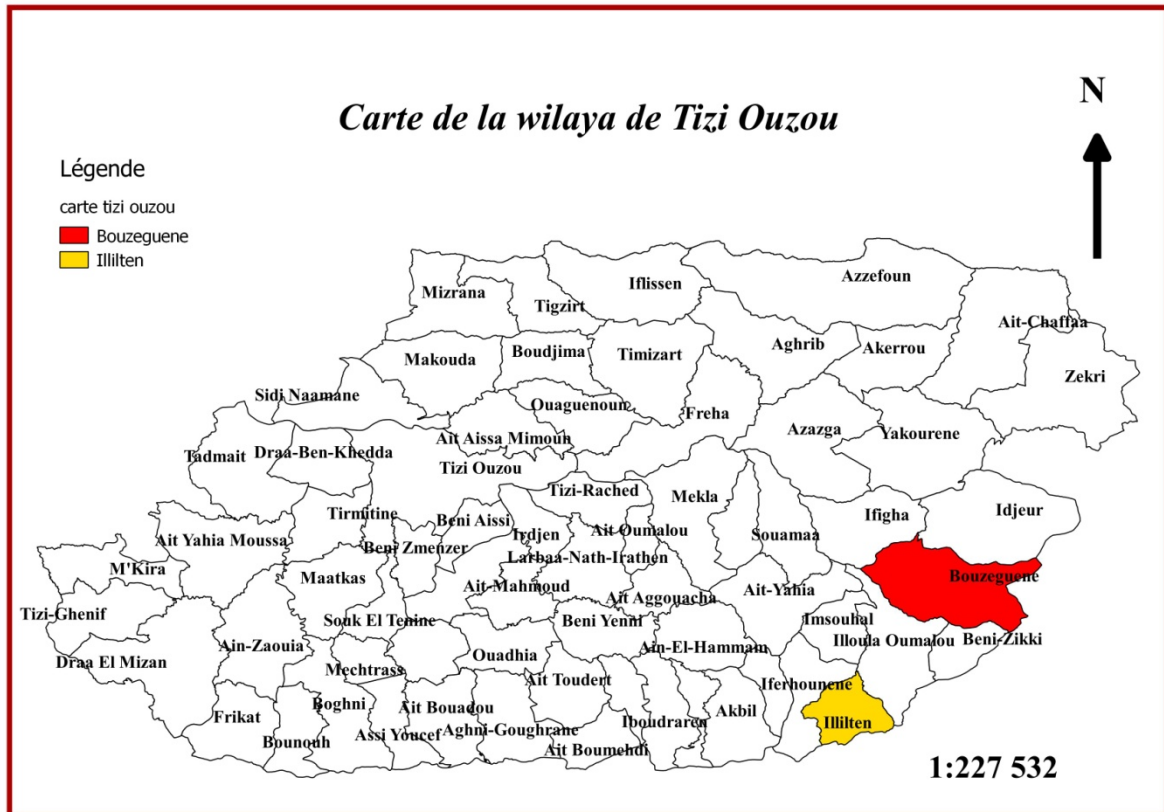
Le mot qui signifie «Pan de barnous » dans les régions étudiées à deux variantes :

- Le mot « *Tacɔaɔ* » est attesté dans la région de Bouzeguene
- Le mot « *Acɔaɔ* » est attesté dans la région d'Illilten

**Analyse :**

Le mot qui désigne « Tendeur » dans les régions étudiées à deux variantes :

- Le mot « *Tijabbadin* » est attesté dans les deux régions étudiées à Bouzeguene et dans le village Taghzout à Illilten, mais le mot « *Tajjabat* » est attesté dans la région d'Illilten et dans le village Bouzeguene à Bouzeguene.



*Carte de la wilaya de Tizi Ouzou*

Conclusion général

### *Conclusion général*

Après l'analyse morphologique et sémantique du champ lexical du métier à tisser, ou bien des éléments dont il constitue, on tire la conclusion suivante :

Le premier procédé de création de ces éléments donné par apport à leur ressemblance de forme.

Ex : Tagecirt rondelle en bois se nom est donner par extension de sens, c'est par rapport au genou de l'être humain.

En kabyles, il est difficile de voir la base de l'étymon de certains éléments et d'identifier leurs constitutions.

Ex : tara

Dans la partie morphologique, la variation ce manifeste par les alternances vocalique, les modalités obligatoires du (nom, genre, nombre), le schème, la dérivation, et quelques emprunts d'une manière globale cette variation est plus répandue et importante dans notre corpus contrairement à la variation sémantique qui est moins répandue du fait que le sens est plus mobile.

Dans la partie sémantique, nous avons traité les divergences entre les deux points d'enquête, dont on a eu, des signifiants pour un même signifie, des signifie pour in même signifiants et quelques synonymes, et antonymes, et enfin une comparaison des racines.

Pour les emprunts, il n'y en a vraiment pas, on a pu relever une dizaine qui est des emprunts Arabes, et quelques un à la langue Française.

Pour se qui est de la comparaison entre ces deux analyses, la partie sémantique est la moins répandue à un pourcentage de 30%, contrairement à l'analyse morphologie qui à prit 70%, et ca s'est repose sur notre corpus.

Par ce travail, nous avons tracée comme objectif la description et l'analyse des champs lexicaux du métier à tisser et la contribution au recueil de corpus et leur analyse afin de montre la variation qui existe d'une région à l'autre et contribuer à l'élaboration d'un atlas linguistique.

# Bibliographie

### Bibliographie

- BASSET A., 1927, *étude de la géographie linguistique en Kabylie*, Edition PARIS, LIBRAIRIE ERNEST LEROUX.
- BAYLON C, FABRE P., 1978, *la sémantique avec des travaux pratiques d'application et leurs corrigés*, Edition Fernand Nathan. France.
- CHAKER S., 1998, *Géographie linguistique, Encyclopédie berbère*, n° 20, Edisud, Aix-en-Provence, pp. 3059-3061.
- CHAKER S., 1984, *Texte en linguistique Berbères (Introduction au domaine Berbère)*, centre régional de publications ; Marseille.
- CHAKER S., 1991 *Manuel de linguistique berbère I*, Edition Bochène Alger,
- CANTINEAU J., 1950. Racines et schèmes, *Mélanges offerts à William Marçais*, par l'institut d'études islamiques de l'université de PARIS, Edition G.-P. MAISONNEUVRE .Pp120.
- DALLET J. M., 1982, *Dictionnaire kabyle-français, parlé des At. Menguellat (Algérie)*, SELAF (Maghreb-Sahara 1), Paris.
- DUBOIS J., 1973 *Dictionnaire de linguistique*, Edition Larousse, Paris.
- DUBOIS ET ALL., 1994 « *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* », Larousse, Edition Française.
- GENEVOIS H., 1970 « *sut taḍuṭ* » *la laine et le rituel des tisseuses* Collection Fichier de Documentation Berbères, Edition Achab. Alger.
- GEORGES M., 1974 *Dictionnaire de la linguistique*, Edition, PUF, Paris.
- GUERRAB S., 2014, *Analyse dialectométrique des parles berbères de Kabyle* Thèse de doctorat. Université INALCO.
- IMARAZENE M., 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, Edition HCA.
- KIRACHE O., 2010, « *Etude comparative du vocabulaire fondamentale entre les parles de Sidi Ali Bounab et Souk El Tenine* » Analyse morphologique et sémantique, Mémoire de Magister. Université Tizi Ouzou.
- LEHMANN A et MARTIN B F., 2013, *Lexicologie, sémantique, morphologique* Edition Armand Colin.
- LAOUST Ch., 1990, *Kabylie coté femmes la vie féminine à Ait Hichem, 1937,1939* EDSUD IREMAN / CNRS UA 1061. Paris.
- NAIT-ZERRAD K., 1995, *Grammaire du berbère contemporain I(Morphologie)* ENAG/Edition, ALGER.
- NAIT-ZERRAD K., 2004 *Linguistique berbère et application*, Edition l'Harmattan, PARIS.

- RAMDAN A., 2004, *Le Kabyle et le Tamazight* Maroc central. Etude de lexicologie comparée. Mémoire de Magister, Université Tizi-Ouzou.

# Annexes

**I. Corpus****I.1. Le lexique des points d'enquêtes étudiés**

<i>les mots</i>	<i>La racine</i>	<i>Leurs significations en français</i>
Abeḥnuq [abəḥnuq]	Bḥnq	Un morceau de tissu dont on met la laine après lavage)
Aḍad [aḍa ḍ]	ḍḍ	Doit qui sert à conter combien on à tisser
Aḍraf [aḍraf]	ḍrf	Laine de trame
Acḍaḍ (Tacḍaḍt) [aḍḍaḍ]	Cḍḍ	Pan de burnous
Acacḥay [aḥaḥḥay]	Cḥy	Long bâton horizontal (pendu aux poutres des toit) on y jetait les couvertures.
Aclili [aḥlili]	Cl	C'est l'association d'un fil rouge et bleu quand tisse avant le fil de la laine
Aceḥḥid [aḥḥid]	Cḥḍ	Couverture qu'on tisse
Ajgu [ajgu]	Jg	Poutre pour accrocher les ensouples
Ajilkiḍ [aḥilkiḍ]	Jlkḍ	Baguette servant à battre la laine pour la débarrasser de sa poussière.
Ajyay [aḥyay]	Jy	Un type de couverture blanche
Akbub [axvuv]	Kbb	Echeveau de laine trame
Akemmus [akəmmus]	Kms	Tas
Amazuy [amazuj]	Mzy	Poutre pour accrocher les ensouples
Ameḥbak [aməḥvax]	Mḥbk	Baguette servant à battre la laine pour la débarrasser de sa poussière.

Amqadbu [aməqavʊ]	Mqdb	Le fil qui n'a pas été filé.
Amrar (Imurar) [amrar]	R	Corde pour attacher les ensouples et tendeurs
Amsed [amsəoð]	Msd	Grosse pierres qui maintient le pied de chacun des tendeurs
Aqerdac [aqəraðʃ]	Qrdc	Carde pour fibre de laine courte
Aqerrad (Taqerradt) [aqərəð]	Qrd	On utilise lorsque la couverture n'est pas serrée
Aqelmun [aqəl̩mun]	Qlmn	Capuche d'un burnous
Aqlae [aqləa :]	Qlɛ	Arracher tout après avoir fini le tissage
Asegnu [asɛnu]	Sgn	Fil qui fixe le tissage à l'ensouple inférieure du métier à tisser.
Aseyneṯ [asəjnəθ]	Synt	Faire tourner le fil qu'on utilise pour le tissage
Axecbi [axəʃvi]	Xcb	Lâche tissage
Ayazil (Tayazilt) [ajazil]	yʒl	Petite peigné pour compresser les fils du tissage
Azəṯṯa [azəṯṯa]	zṯ	Métier à tisser
Azizel [azizəl]	Zl	Porter le fil d'une femme à l'autre pour faire monter le métier à tisser
Azway [azwaj]	Zwy	Secouer la laine pour la débarrasser de la poussière
Ayerbal [aʁarbalʲ]	yrbʲl	Tamis pour mettre la laine après avoir passer par le cadre

Aækkaz [a : k̄kaz]	ekz	Bâton pointu
Aædil [a : ðij]	edl	Couverture avec des couleurs
Aæmmur [a : ǣmmur]	emr	Tas
Bren [vrən]	Brn	Rouler le fil sur une planche pour le tissage
Cðah [ʃðah]	Cðh	Dense pour que les fils rejoins leur place
Cudd [ʃud]	Cd	Attacher le fil filé et fil qu'on utilise pour commencer le tissage
Dagakur [aðʁakur]	Dgkr	Boule, ou bien bobine de fil de chaine
Ddez [d̄ dæz]	Dz	Compressez les fils pendant le tissage
Ezd [æzð]	zð	Tisser
Fren [frən]	Frn	Trier, choisir la laine
Fsi [fsi]	Fs	Déliier, fondre
Fsu [fsu]	Fs	Défaire la laine dans l'eau
Ger [gər]	Gr	Faire monter le métier à tisser
Gzem [ggzəm]	Gzm	Couper le fil
Idid [iðið]	D	Fil de chaine à tisser
Icir [iʃir]	Cr	
Ibyaðen [ivjaðən]	Byðn	Grosse pierres qui maintient le pied de chacun des tendeurs
Ifeggagen [ifæggəʁən]	Fgn	Ensouple (d'en haut et d'en bas)

Igagen [igagən]	Gn	Se sont des piquer de fer dont on attache la chainette
Ihembyen [ihəmbjən]	ħmbyn	Une sorte de couverture qui a des symboles en couleur
Ijebbaden (Ijebden, Tijebbadin) [izəvðən]	Jbdn	Bâton vertical qu'on utilise au coté du tissage pour qu'il soit bien serrée
[amʃəð]	Mcð	Peigné dont on passe la laine
Imeyni [iməjni]	Myn	Le fil qui a été filé.
Iri [iri]	R	Bord de la couverture ou du burnous
Isfiy [isfij]	Sfy	C'est quand on fait sortir le fil qu'on tisse endort du fil de chaine
Iwten [iwtən]	Wtn	C'est quand on à pas compresser la laine de trame et on voir le fil de chaine
Iyni [ijni]	Yn	Lisse qui est attaché au lâche tissage
Izdi [izdi]	zð	Fuseau à préparé le fil du tissage
Izagen [izaxən]	Zgn	C'est une sorte de fil de chaine qui à la forme d'un grand quand en roule par la suite
Iyil [iɣil]	ɣl	Langueur de l'avant bras du coude au bout des doigts on l'utilise pour voir combien on tisser
Iyunam [iɣunam]	ɣnm	Roseau pour séparer le fil de chène
Iyrisen [iɣrisən]	ɣrsn	Fil de chaine coupé

Jbed [ʒbəð]	Jbd	Tirer les fils
Kres [xrəs]	Krs	Intriguer Fil de chaîne coupé
Lemqes [ləmqəs]	Mqs	Cisailles pour couper la laine des moutons ou brebis
Lgac̣ta [lgʃta]	Lgcṭ	C'est l'association d'un fil rouge et bleu quand tisse avant le fil de la laine
Llem (tulma) [l̩ləm]	Lm	Filer la laine
Lles (tulsa) [l̩ləs]	Ls	Couper on utilise les cisailles
Lmecbuk [lməʃvuk]	Lmcbk	Broderie
Leq̣ten [ləq̣tən]	Q̣tn	Coton pour tisser
Lxid [lxiḍ]	X̣ḍ	Fil pour tisser
Ṛruḥ [ṛruḥ]	Ṛḥ	L'âme qui on entre deux roseau
Ṛrqem [ṛrqəm]	Ṛrqm	Décore du tissage
Siy [siɤ]	Sy	Faire passe le fil pendant le tissage
Skur [skur]	Skr	Mettre en boule les fils
Ssebya [s̩səb̩a]	Sby	C'est une teinte qu'on utilise pour changer la couleur de la laine et de la couverture.
Ṣeeddi [sa :d̩di]	Ṣedi	Faire passer les fils
Tabanda [θavanda]	Bnd	Paquet de laine dessuintée pour la laver
Tabarnust [θavarnuθ]	Brns	Bernous qu'on tisse
Taḍuṭ [θaḍuṭ]	ḍṭ	Laine pour le tissage

Tađuđ n tyarbalt [θađuđttɛrbəl]	đt, yrbl	Le fil qui n'a pas été filé.
Tafayult [θafaɤult]	Fyl	Chanteau le premier qu'on a tissé
Tagecrint [θaxəʃrirθ]	Gcr	Rondelle en bois qui va avec le Fuseau
Takurt [θakurθ]	Kr	Bobine de fil de chaine
Talemdat [θaləmðat]	Lmd	Peigne à laine
Tamaddazt [θamadazθ]	Mdz	Maillet la laine
Tamerkadđ [θamarkađ]	Mrkdđ	Maillet la laine
Tamcegđumt [θamʃəgđumt]	Mcgđm	Une sorte de Fuseau avec lequel on fait secouer un paquet de laine
Tameynuct [θaməɤnuʃθ]	Mɤnc	Roseau qu'on met avec l'ensouple inférieure
Tara [θara]	R	/
Tardast [θarðasθ]	Rds	Empan pour voir combien il ya de chaque coté
Tareddađt [θarəddahθ]	Rdđ	Qui se démène, s'agite pendant qu'on fait monter le métier à tisser
Taruka [θaruxa]	tRK	Quenouille
Tasegrut [θasəɤruθ]	Sgr	Chainette
Tađeđtuct [θađeđtuʃθ]	ɤc	Trou des montants verticaux
Ttey [tɛj]	Ty	Enrouler
Tawđuft [θawðufθ]	Wđf	Echeveau
Tawemmust [θawumusθ]	Wms	Nouet de la laine
Tayessalt [θaɤəsslt]	ɤsl	Laine en suint

Tækkazt [θaˈkkazθ]	ɛkz	Bâton canne qu'on utilise au milieu des fils lisses
Tibðanin [θbðanin]	Bðn	Un pacqué de laine cardé sous forme de petit carré
Ticarafin [θiˈfarrafin]	Crfn	Honorable qui tisse le bernous
Ticyah [θiˈjaħ]	Cyħ	Burnous
Tiddi [θiˈddi]	Td	Partie du tissage non encore enroulée sur l'ensouple
Tiguriwin [θiˈɣriwin]	Grwn	Un pacqué de laine cardé sous forme de petit carré
Tijebbadin (Tajjebbadt) [θiˈzabbaðin]	Jbdn	Tendeur
Timsuhal (Tisehhalin) [θimsuhal]	Mshl	Cheville qui traverse chaque montant pour caler à sa place l'ensouple inférieure.
Timqessin [θiməqəssin]	Mqsn	Ciseau
Tiragriwin (Tirigliwin) [θiriˈliwin]	Rgwn	Montants verticaux
Tirezuzin [θirəzzuzin]	Rzn	Après avoir lavé en la secoue jusqu'à elle devienne des petites pacquer
Tiseksa [θisəksa]	Sks	C'est le fil qu'on fait rouler sur les mains pour le tissage.
Tiwizi (Tiwaziwin) [θiwizi]	Wz	Bénévoles pour donner de l'aide
Tizikert [θizikərθ]	Zkr	C'est la corde avec la quelle on attache les ensouples
Ulli [ulli]	L	C'est la laine de brebis qu'on utilise pour le tissage
Urar [urar]	R	Jeu, danse qu'on exécute pendant le montage du tissage

Ustu [usθu]	St	Fil de chaîne à tisser vertical
Uxecbi [uxəʃbi]	Xcb	Lâche tissage
Uyman [ujman]	Ymn	Laine de trame horizontal
Zger [zɤr]	Zgr	Traverser pendant le montage du tissage
Zwi [zwi]	Zw	Secouer la laine pour la débarrasser du poussier
ɛfes [a:fəs]	ɛfs	Piétiner l'ensouple
ɛdel [a:ðəl]	ɛdl	Etre égal pendant qu'on allonge la couverture
ɛeddi [a:əddi]	ɛd	Passer le fil d'une femme à l'autre
ɛelleq [a:ələq]	ɛlq	Suspendre le métier à tisser
ɛellem [a:ələm]	ɛlm	Marquer, tracer, limiter ou on est arrivé pendant qu'on tisse

## ***1.2. Extrait du corpus fait dans le village Iguefilen***

*Sadi Kourichene Khelidja âgé de 68ans, femme au foyer, monolingue.*

- ***La transcription usuelle***

Mi ara teeddiđ ad tellsed tixsi ad tt ceklen ad tt-yeđlen yer lqaea ad tt-id-llsen, yella Lemqes s wayes n telles mexdum i wayagi mi i tt-nelles ad d-nekkes tađuđ-nni i yellan seg-s ad tt-nefser i yiđij xađar tellumec akka-agi tesa ccyal n zzit akka-agi neqqar-as tayessalt safik ilaq ad tikiw mi tekkaw ad tt-nefren ad as-nekkes akk arejjaq-nni, mi i tt-nefren ad neddem tikibiđ n waman ad tt-nerr yef lkanun ara mi ryan waman-nni, mačči d umu ara as nexdem, axađer mi ara tirid tađuđ s yes ibarre-itt cyel n iseywen, ad neddem aqaleb n sabun ad t-nfettet yer daxel n tkibiđ-nni ara ma yefsi umbedad neddem tađuđ-nni ad tt-nger yer daxel-is aramma texmer akk deg-s ad tt-nesres yer lqaea ad nawi tiwaziwin yer tala ad nerfed tikibiđ-nni akken d tarbaet nettemeawan di xemsa, setta ayen teseiđ n tađuđ ad tawiđ akken n lyaci, di tala ad neddem tablađ tamqrađat ad nernu tamaddazt, yaeni cyel n wezduz tettenjar s usyar d tabelbađ akka cwiđ, yiwet di tlawin-nni ad teddez tađuđ-nni mi id-teddem tikermmict ad tt-tseres yer sufella n tablađ ad tt-id teddez bac ad tefsi amek ara d-iniy ad yefsi leybar-nni iyeddan akken deg-s yeqquren akken, mačči am tura yella lxir imiren, ixus lhal kulec hwađen-t lyaci, ad tt-teddezent tilawin ad tifsint daxel n waman, ad as-tefren akk axeclaw i yrqqimen, ilaq ur s-iteddu ula d arriq xater ma ddan-as ixeclawen safi d yir cyel ad tneqqi daxel n waman umbaed mi tfuk ad tt-slilent akk ad as-ssarwunt aman ara ma tefka-d aman izeddganen, umbaed ad tt-nesres yer daxel mačči akken ara tt-nefser i yiđij ilaq ad tili d awemmus akka-agi daxel n ubeđnuq ney s daxel n ucekkar i wakken ad tikiw slaeel, ad ttetuddum, mi teqađter ad neddem tinna n sufella yeqqađren akken ad tt-nefssu, ma yella kra uxeclaw areqqaq i-asyeddan diy ad yekkes, ad tefsi ara ma tuyal d tareqqaqt, umbaed ad d eeddi daxel uqardac, ad tt-neqrdec nettawi-d tiwaziwin ass kamel nutenti ad teqardicent, tiyaryert akk ad tačar, yiwet ad asen-id-texdem lmakla tiyiđ ad ttqardicent, umbaed mi tfuk s uqardac ad tt-tger yer daxel n yikertunen ad teedel ad as-nesres lhađa tazayant bac ad tres xađar ma ur tres ara ur d tettak ara udem i tullma mi ara tres akken-nni i tetthekkir tullma, nesea izđi i si n tellem yesea tagecirt yer yixef-nni d araqqaq bac ad tetteđwiren akka iđudan s wadda-nni ad yeđđkan akka azal n yixef n uđad kan akkaginni d agessar yer lqaea di tgecirt-nni d agessar ad ntellem ara ma tfuk tađuđ-nni, tagecirt-nni n yezđi d tacarnant d timdewert tesa tađiđuct di tlemmast ad yekcem d axel-is yixef-nni n wadda, sufella ad nberren izđi-nni ara ma tfuk tađuđ-nni s tullma...

*La transcription phonétique*

[ma θeaddid̄ a tsəllsəð̄ tixsi a ttʃəklən̄ a tt-xəðlən̄ ɣər lqaea a tt-id̄ ɪlsən̄ jəllā ləmɣəs̄ s̄ wajəs̄ n̄ təl̄ləs̄ məxdum̄ iwajagī mittnəl̄ləs̄ a nək̄kəs̄ θaɖut̄-n̄nī ij̄ əllan̄ s̄ əɣs̄ a ttnəfsər̄ ī ij̄itiz̄ xatar̄ təl̄luməf̄ ak̄kagī təseā ʃʃɣal̄ n̄ zzīt̄ ak̄kā -agī nəq̄qar̄-as̄ tayəssalt̄ safik̄ ilaq̄ a tikiw̄ mī t̄ əkk̄awā tt̄nəfrən̄ anək̄kəs̄ ak̄k̄ arəz̄z̄aq̄-n̄nī mī ī tt-nəfrən̄ anəddəm̄ tikivīt̄ n̄ waman̄ a tt̄-nərr̄ xəf̄ lkanun̄ arā mī r̄ɣan̄ waman̄-n̄nī, məʃʃī d̄ um̄mū arā as̄-nəxdəm̄ axatər̄ mī arā tirid̄ θaɖut̄ s̄ jəs̄ ibarrən̄-itt̄ ʃɣəl̄ n̄ isəɣwən̄ a nəddəm̄ aqaləb̄ n̄ sabun̄ a t-nəttət̄ xər̄ daxəl̄ n̄ tkivīt̄-n̄nī arā mā jəfsī umbəəd̄ a nəddəm̄ θaɖut̄-n̄nī a tt̄-ngər̄ xər̄ daxəl̄-is̄ arammā təxmər̄ ak̄k̄ d̄əḡ-s̄ a tt̄-nəsrəs̄ xər̄ lqaea a nawī tiwaziwin̄ ɣər̄ θala a nərfəd̄ θikivīt̄-n̄nī ak̄kən̄ d̄ tarbeaθ̄ nəttəmeawən̄ dī xəmsa, sətt̄ā ajən̄ təseid̄ n̄ θaɖut̄ a θawið̄ ak̄kən̄ n̄ lɣaʃī dī θala a nəddəm̄ θavlat̄ tamqraħat̄ a nərnū θamaddazt̄, jaenī ʃɣəl̄ n̄ wəzduz̄ θəttən̄zar̄ s̄ usɣar̄ d̄ tabəlbət̄ ak̄kā ʃwit̄, jiwəθ̄ dī θlawin̄-n̄nī a təddəz̄ θaɖut̄-n̄nī mī id̄-θəddəm̄ θikəmmīʃθ̄ a tt̄-θəsrəs̄ xər̄ sufəllā n̄ tablət̄ a tt̄ -id̄ θəddəz̄ baʃ̄ a təfsī amək̄ arā d̄-iniɣ̄ a θəfsī ləɣbar̄-n̄nī ij̄əddan̄ ak̄kən̄ d̄əḡ-s̄ jəq̄qurən̄ ak̄kən̄ məʃʃī am̄ θurā jəllā lxiɣ̄ θurā tt̄d̄əggirən̄-tt̄ məddən̄ θinnā jəʃʃurən̄ d̄ ləɣbar̄ imirə, ixus̄ lħal̄ kuləf̄ ħwagən̄-t̄ lɣaʃī a tt̄-θəddəzənt̄ θilawin̄ a təfsint̄ daxəl̄ n̄ waman̄ as̄-θəfrən̄ ak̄k̄ ax̄ əʃlaw̄ ī jəq̄qimən̄ ilaq̄ ur̄ s̄-iθəddū ulā d̄ rriq̄ xat̄ ər̄ mā d̄dan̄ -as̄ ixəʃʃlawən̄ safī d̄ jir̄ ʃɣəl̄ a θnəq̄qī daxəl̄ n̄ waman̄ umbəəd̄ mī θfuk̄ ad̄ tt̄ -slilənt̄ ak̄k̄ a as̄ -ssarwunt̄ aman̄ arā mā θəfkā-d̄ aman̄ izəddganən̄, umbəəd̄ a tt̄-nəsrəs̄ xər̄ daxəl̄ məʃʃī ak̄kən̄ arā tt̄-nəfsər̄ ī j̄itiz̄ ilaq̄ a tilī d̄ awəmmus̄ ak̄kā-agī daxəl̄ n̄ uvəħnuq̄ nəɣ̄ s̄ daxəl̄ n̄ uʃəkk̄ar̄ ī wak̄kən̄ a θikiw̄ slaəqəl̄, a tt̄ətuddum̄, mī θəqattər̄ ad̄ nəddam̄ θinnā n̄ sufəllā jəq̄qatrən̄ ak̄kən̄ a tt̄-nəf̄ssu, mā jəllā krā uxəʃlaw̄ arəq̄qaq̄ ī-as̄-jəddan̄ diɣ̄ a jək̄kəs̄, a θəfsī arā mā θuɣal̄ d̄ tarəq̄qaq̄θ̄ umbəəd̄ a deəddī daxəl̄ uqardəʃ̄ a tt̄-nəqardəʃ̄ nəttawī-d̄ θiwaziwin̄ əss̄ kam̄ əl̄ nutəntī a θəqardiʃənt̄, θiɣarɣərθ̄ ak̄k̄ a tā ʃar̄ jiwət̄ a asən̄-id̄-θxədəm̄ l̄maklā t̄ijid̄ a tt̄qard̄ ʃənt̄, umbəəd̄ mī θfuk̄ s̄ uqardəʃ̄ a tt̄-θgər̄ xər̄ daxəl̄ n̄ jikərtunən̄ ad̄ θəədəl̄ as̄-nəsrəs̄ lħgā θazajant̄ baʃ̄ a trəs̄ xatar̄ mā ur̄ tris̄ arā ur̄ d̄ təttak̄ arā udəm̄ ī θull̄mā mī arā θrəs̄ ak̄kən̄-n̄nī iθətt̄hək̄kir̄ θull̄ma, nəseā iz̄dī ī sī nθəlləm̄ jəseā θəgəʃrir̄θ̄ xər̄ jixəf̄-n̄nī

daraqqaq baƒ a ƒaƒdaƒwiraƒn akka iƒudana s wadda -ni a j aƒƒƒkan akka azal n jix ƒl n uƒad  
kanakkaginni d agƒssar ƒar lqaea di ƒgƒƒriraƒni d agƒssar a n ƒaƒlƒm ara ma ƒfuk ƒaƒuƒ-ni  
ƒgƒƒriraƒni n j aƒƒi d taƒarant d timdawaƒt ƒaƒsa ƒaƒituƒƒ di ƒlƒmmasƒ a jƒkƒm daxƒl-is  
jixƒf-ni wadda sufƒlla a n baƒraƒn izƒi-ni ara ma n fuk ƒaƒuƒ-ni s ƒuƒlma]

### *Traduction à la langue française*

Traditionnellement, tondre la laine des brebis nécessite un protocole ancestral qui diffère à quelques détails près d'une région à l'autre.

Avant de commencer à tondre la laine, il faut d'abord mettre la brebis contre le sol et l'attacher à l'aide d'une corde, ensuite on se met à tondre la laine à l'aide d'un outil traditionnel qu'on appelle une cisaille.

Une fois la laine est extraite, on la met à sécher au soleil ; cette laine, dans le langage courant, on l'appelle, la laine en suint, ce qui nécessite le fait de la sécher pour la trier et la débarrasser de toutes la poussière.

Il vient ensuite ce qu'on appelle le lavage de la laine, il s'agit de mettre la laine dans de l'eau chaude, dans une bassine, et la laver à l'aide d'un savon.

Une fois que la laine est fondue dans cette eau chaude, les femmes s'organisent autour de la fontaine et se partagent les tâches que cette tradition nécessite.

Pour bien laver la laine, les femmes utilisent une grosse pierre plate et se mettent à maillet la laine à l'aide d'une maillete en bois à fin de la débarrasser de toute les salissures. Et pour qu'elle soit propre, les femmes défaites la laine même dans l'eau. Ensuite, on ramasse la laine en la mettant dans un morceau de tissus, ou un sachet à fin de là protéger du soleil et qu'elle sèche tranquillement, une fois que la laine est sèche, on prend celle d'en haut pour la défaire à fin de nous assurer qu'elle est bien propre, puis on la délie jusqu'à ce qu'elle soit fine à fin de la passer au cardre.

Les femmes continue toujours de donner de l'aide, après l'avoir fini de la carder, on la met dans les cartons, et on pose sur ces carton quelque chose de très lourd, à la fin on fil la laine à l'aide d'un fuseau qui à une rondelle en bois.....

### ***1.3. Extrait du corpus fait dans le village Tazrout***

*Mizin Djedjiga, âgé de 65ans, femme au foyer, illettré*

#### ***La transcription uselle***

Imi ara grent aceṭṭid-nni ad-as xedment s wadda tameynuct ad-as rnunt irni ,ad-as xedment lxiḍ dazegzaw ,akken ad igarrez ,imi ara ad d yeḥder rebœa n madden ad –tjebden akken ad jebd aceṭṭid-nni ,yiwet ad teqim s yihin ,yiwet ad teqim s yagi ad –tewwtent isegra ,yiwet attettak lxiḍ -nni ,yiwet atteqim yer arruḥ,yiwet ad teqqim yer lġiha n wadda ig rebbi ncallah nniyam-tin s lfayda d lewqam ,sakin imi ifukk uceṭṭid-nni ad kersent arruḥ-nni ad s beddent aceṭṭid-nni ad qelœent akka isgar,yiwen s yihin wayeḍ ad tezger fell-asant ,yiwet ad-as teqqar wwiḡ-akent tiherci ,sakin a tarwa ad qerbent imir ad sbeddent aceṭṭid-nni ad –tettlent ad-as xedment arruḥ ,ad-as xedment axecbi ,ad-as xedment marra wigi I wceṭṭid-nni, mi tettlent a tarwa ,ad qqiment ar lqut-nni akken llan wid id ikecmen ad yečč ,mi a tarwa ezizen aceṭṭid n medden kar win n wexxam ayen yellan ad-txedmeḍ:

-tamezwarut yeḥ yifeggegen ad tili tmeynuct, ad yili rruḥ, ad ilin iḡunam, ad tili tara, ad yili uxecbi ad-tilin wid yettaṭafen axecbi, ad-tilint tjebdin, ad yili uyazil, wigi akk ad-tilin, ad yili yiyil isi tettlen aceṭṭid-nni akka win ifeggagen. Ayazil, si sseynaten aceṭṭid, yiwet ad-teqqin dixel uceṭṭid, yiwet yer berra ad-as-id-ttak lxiḍ akken ad-tettaṭaf lexyuḍ-nni akken ur xareb ara.

Axecbi d win ara iruḥen akka ad xedment axecbi-nni yer ḡur-s lxiḍ-nni ad yettef yer tragliwin, sakin d isin yid-sen ad tessekren dtakurt ad-tid sekrent akka ineqqar arqem neqqar wigi ixedmen le trait iḡembyen, neqqar wid ireqqmen. esewwayen ŧber ,timellalin , esewwayen ayefki d lqahwa ŧbeḥ,ad qqiment ad xedment tasegrut ad grent asegrut yeḥ lfaḍur d seksu d ucedluḥ ad –tid yawi bab n win ara ixedmen aceṭṭid qqaren-as ṭteam ad čœen akk kra n win ara ad d ikecmen ,kra n win ara ijebden deg uceṭṭid-nni ad yekcem ad yečč .

Aceṭṭid ttuqamen –as rebœa iḡunam, tlata ad qqimen d asawen, yiwen ad yelḡu, wustu iteddud d izaggen neskarayit akken ur ixarreb ara, wigi diḡ kul lkayita ad –ten-idayeḍ d iruliyen, ad d –tawḍeḍ s axxam ad-ten-tsekred ad-ten-tezzened. akken ur ixarreb ara ,icir-agi tbakiyin i- asen-nxeddem s wadda a keya ar uceṭṭid akken ad-taernuḍ fell-as ulman ur ttruḡun ara ,aḡlaḡal lxiḍ azeggay, ad-ten-teddzeḍ akka yiwet ad –tcerwent sya, tayeḍ sya ad tettatafeḍ yiwen lxiḍ alamma tfukeḍ ad –teddzeḍ imir neqqar-as igecṭa , nrennu fell-as iceṭṭiden ,nrennu taduḍt ur tettsubbu ara taduḍt , mi ara tekksed tacetṭid snat syihin ,snat s yagi ad –tid-ṭṭfent ad –turarent ,ad-as –tini ahamt tura urarent ma tesnemt , ad d-tedment sin iḡunam ad-turarent deg lqœ yer yixef akken ad iqœœed uceṭṭid.

*La transcription phonétique*

[Imi ara ʁrənt aʃəttið n̄n̄ að as x ədmənt swadda θaməknuʃθ að as rnut irniad̄ as xədmət lxið ð azəgzaw akkən að igarrəz imi ara dθəhdər rəvʁa məddən aθjəvdən akkən a jəvðən aʃəttið n̄ni jiw əθ aʃəqqim sjihin jiw əθ aʃəqqim s jagi a w θət isəʁra jiwəθ aʃəʃak lxið n̄ni jiw əθ aʃəqqim ar ʁruħ jiw əθ aʃəqqim ar lgiha paɖda i ʁ rəbbi n ʃallah n̄ni kam θən s lɸajða d ləwqam sakin mijɸuk uʃəttið n̄ni að ɣərsət ʁruħ n̄niad̄ svəddət aʃəttið n̄ni að qəlʁət akka isʁar jiwən s jihin wajəd̄ að jəzɡər ɸəll̄ asət jiwəθ asθəqqar pɾikakət θihərʃi sakin a θarwa að qərvət imir að svəddət aʃəttið n̄ni aθəʃlət asxədmət ʁruħ asx ədmət axəʃvi asxədmət θaməknuʃθ asxədmət ikunam asxədmət marra wigi iw ʃəttið n̄ni imi tətʃlət a θarwa að qqimət ar lquθ n̄ni akkən llan win adi ɣəʃmən að jəʃʃ imir a θarwa ʁzizən aʃəttið məddən kar win pəxxam ajən jəllan atxəmməd̄

θaməzwaruθ aɸ iɸəggəgən aʃili θməknuʃθ að jili ʁruħ að ilin i kunam aʃili θara að jili uxəʃviað ijin wið jətʃataɸən axəʃvi að ilint θzəvðin að jili ujazil wigi akk að ilin að jili ji kil isi ʃəʃlən aʃəttið n̄ni akka win iɸəggəgən ajazil si ss əjnaθən aʃəttið jiwəθ aʃəqqim ðax əl uʃəttið jiwəθ ar bərr̄ asidʃak lxið akkən aʃəʃataɸ ləxjud̄ n̄ni akkən usixəʃrara

Axəʃvi ð win ara jruħən akka að x ədmət axəʃvinni ar ʁurs lxið n̄ni að j əttəɸ ar θraʁliwin sakin ðisin jidsən að səɣrən θaɣurθ aʃid ʃakət akka nəqqar arqəm nəqqar wigi ixədmən ltri ihəmbjən nəqqar wið irəqmən səppajən ajəfki d lqahwa svəħ að qqimət að xədmət θasəʁruθ að ʁrət asəʁruθ aɸ lɸaɖur d səksu d uʃəðluħ aθid jawi vav p̄pin ara jxədmən aʃəttið qqarənas ʃʃam að ʃʃən akk ɣra p̄pin ara d iɣəʃmən ɣra p̄pin izəvðən ðəg ʃəttið n̄ni að jəɣʃəm að jəʃʃ aʃəttið ʃuqamən as rəvʁa ikunam a θarwaθlaθa að qqim ən ðasawən jiwən að jəlhu usθu iθəddud ð izzag ən nəʃaraliθ iwakkən ur ixarrəv ara wigi ðik kul jkazita aθnidəəd̄ ði rulijən a awdəd̄ s axxam a θən tsəɣrəd̄ aθən təzdəd̄ akkən uxərvən ara iʃir agi tbakijin isən xəddəm s wadda ak əja ar uʃəttið akk ən atərnud̄ ɸəll̄ as ujman u ʃruħun ara ahjahaj lxið azəggək aθən təzdəd̄ akka jiw əθ ʃərnint sja θajəd̄ sja aʃataɸəd̄ jiwən jiwən lxið alam̄ma

θφुकэд атэздэд имир нэққар аs ig эста рэннун фэлл аs i јэттиден рэннун θадут uθэфsub ара  
θадут mi ара θэксэд θајэттиt снаθ s јihin снаθ s јаgi аθid тфэнт ад urarэнт аsθini аhamt θura  
urarэmt ma θэsnэmt адэdmэнт sin iкunam ад urarэнт дэг lqaf ar јixэф аккэн ад iqafуэд  
ујэттиd]

### *La traduction à la langue française*

Lorsque elles mettent la couverture à tisser en la soutenant d'en bas par un roseau qu'on met avec l'ensouple inferieur, Elles rajoutent une Lisse qui est attaché au lâche tissage. Par la suite elles mettent un fil bleu pour qu'il tienne bien en place. Les quatre personnes qui sont impliquées dans le métier du tissage ont des rôles différents et chacune sa tache. Premièrement, deux personnes l'une d'un coté et l'autre d'un autre coté, elles feront traverser la chainette, une troisième personne fera la liaison entre les deux bouts avec un fil à tisser, et feront rouler l'ensemble (Roseaux, ensouples). A l'intérieur, Elles accrochent les ensouples horizontalement sur les deux poutres, l'ensouple du bas étant fixée à des piquets de fer auxquels on attache la chainette.

Après cela, le mécanisme d'ensemble est enfin prêt pour le début du tissage et ce mécanisme consiste en : Roseau qui est accroché à l'ensouple d'en bas, l'âme qui est un croisement des fils à tisser entre deux roseaux, les roseaux, lâche tissage, les tendeurs, peigné de compression, la mesure qui à peu près de la Langueur de l'avant bras du coude au bout des doigts, on l'utilise pour voir combien on a tissé... etc.

Dans ce mécanisme, les quatre roseaux jouent un rôle déterminant dans le métier à tisser ; Trois roseaux sont fixe et un quatrième qui fait des vas et viens entre l'ensouple et l'ensouple du haut. A ces roseaux s'ajoutent le fil de chaine à tisser vertical, et la laine de trame horizontale.

## 1.4 Lexique organisé par point d'enquête

<i>les noms des points d'enquêtes</i>							
<i>Tizit</i>	<i>Azrou</i>	<i>Taghzout</i>	<i>Iguefilen</i>	<i>Tazrout</i>	<i>Bouzeguene village</i>	<i>Sahel</i>	<i>Ait Saleh</i>
Tađuť	Tađuť	Tađuť	Tađuť	Tađuť	Tađuť	Tađuť	Tađuť
Lles (tulsa)	Lles (tulsa)	Lles (tulsa)	Lles (tulsa)	Lles (tulsa)	Lles (tulsa)	Lles (tulsa)	Lles (tulsa)
Lemqes	Lemqes	Lemqes	Lemqes	Timeqessin	Timeqessin	Timeqessin	Timeqessin
Azetťa	Azetťa	Azetťa	Azetťa	Azetťa	Azetťa	Azetťa	Azetťa
Tayesalt	Tayesalt	Tayesalt	Tayesalt				
Fren	Fren	Fren	Fren	Fren	Fren	Fren	Fren
Tamadazt	Tamařkať	Tamařkať	Tamařkať	Tamadazt	Tamadazt	Tamařkať	Tamadazt
Fsi	Fsi	Fsi	Fsi	Fsi	Fsi	Fsi	Fsi
Tiwaziwin	Tiwaziwin	Tiwaziwin	Tiwaziwin	Tiwizi	Tiwizi	Tiwizi	Tiwizi
Abahnuq	Abahnuq	Tabahnuqť	Abahnuq				
Fsu	Fsu	Fsu	Fsu	Fsu	Fsu	Fsu	Fsu
Aqardac	Aqardac	Aqardac	Aqardac	Aqardac	Aqardac	Aqardac	Aqardac
Llem (tulma)	Llem (tulma)	Llem (tulma)	Llem (tulma)	Llem (tulma)	Llem (tulma)	Llem (tulma)	Llem (tulma)
Izđi	Izđi	Izđi	Izđi	Izđi	Izđi	Izđi	Izđi
Tagecirt	Tagecirt	Tagecirt	Tagecirt	Tagecirt	Tagecirt	Tagecirt	Tagecirt
Akbub	Akbub	Akbub	Akbub				
Idid	Idid	Idid	Idid	Ustu	Ustu	Ustu	Ustu
Imceđ	Imceđ	Imceđ	Imceđ	Imceđ	Imceđ	Imceđ	Imceđ
	Tawđuť	Tawđuť	Tawđuť				
	Taruka						
Bren	Bren	Bren	Bren	Bren	Bren	Bren	Bren
Skur	Skur	Skur	Skur	Skur	Skur	Skur	Skur
	Tameynuct			Tameynuct	Tameynuct	Tameynuct	Tameynuct
eeleq	eeleq	eeleq	eeleq	eeleq	eeleq	eeleq	eeleq
Siy	Siy	Siy	Siy				
	Iyrisen						
Kres	Kres	Kres	Kres	Kres	Kres	Kres	Kres
Cud	Cud	Cud	Cud	Cud	Cud	Cud	Cud

Aqlaē	Aqlaē	Aqlaē	Aqlaē	Aqlaē	Aqlaē	Aqlaē	Aqlaē
Aclili	Aclili	Aclili	Aclili	Lgacta	Lgacta	Lgacta	Lgacta
Aqelmun	Aqelmun	Aqelmun	Aqelmun	Aqelmun	Aqelmun	Aqelmun	Aqelmun
Acdađ	Acdađ	Acdađ	Acdađ	Tacdať	Tacdať	Tacdať	Tacdať
Iri	Iri	Iri	Iri				
Ađad	Ađad	Ađad	Ađad				
Ezd	Ezd	Ezd	Ezd	Ezd	Ezd	Ezd	Ezd
Seeddi	Seeddi	Seeddi	Seeddi	Zger	Zger	eeddi	eeddi
Ger	Ger	Ger	Ger	Ger	Ger	Ger	Ger
Adraf	Uyman	Uyman	Uyman	Uyman	Uyman	Uyman	Uyman
Tardast	Tardast	Tardast	Tardast	Tardast	Tardast	Tardast	Tardast
Leqten	Leqten	Leqten	Leqten	Leqten	Leqten	Leqten	Leqten
Tafayult	Tafayult	Tafayult	Tafayult				
Ayazil	Ayazil	Tayazilt	Tayazilt	Ayazil	Ayazil	ayazil	Ayazil
	Aezaybi	Azabi	Laezib	Ajyay	Ajyay	Ajyay	Ajyay
Aēdiy	Aēdiy	Aēdiy	Aēdiy	Ihembyen	Ihembyen	Ihembyen	Ihembyen
Rrqem	Rrqem	Rrqem	Rrqem	Rrqem	Rrqem	Rrqem	Rrqem
Tiddi	Tiddi	Tiddi	Tiddi				
Acttđđ	Acttđđ	Acttđđ	Acttđđ	Acttđđ	Acttđđ	Acttđđ	Acttđđ
Tijabadin	Tijabadin	Tajjabat	Tijabadin	Tijabbadin	Tajjabat	Tijabbadin	Tijabbadin
Gzem	Gzem	Gzem	Gzem	Gzem	Gzem	Gzem	Gzem
edel	edel	edel	edel				
Isfiy	Isfiy	Isfiy	Isfiy				
Ddez	Ddez	Ddez	Ddez	Ddez	Ddez	Ddez	Ddez
	Iwťen		Iwťen				
	Tawumust		Tawumust				
	Aeekkaz	Aeekkaz	Aeekkaz	Aeekkaz	Aeekkaz	Aeekkaz	Aeekkaz
Ajilkđđ	Ajilkđđ	Amehbak	Amehbak	Amehbak	Amehbak	Amehbak	Amehbak
Tabarnust	Tabarnust	Tabarnust	Tabarnust	Tacyuťť	Tacyuťť	Tacyuťť	Tacyuťť
	Talemdat						
Ijabden	Ijabden	Ijabden		Ijabbaden			Ijabbaden

Tamceğtunt	Tamceğtunt	Tamceğtunt					
Ayarbal	Ayarbal	Ayarbal					
	Tabanda						
Zwi	Zwi	Zwi	Zwi	Zwi	Zwi	Zwi	Zwi
Tikurin	Tikurin	Tikurin	Tikurin	Dagakur	Tikurin	Tikurin	Tikurin
Tasegrut	Tasegrut	Tasegrut	Tasegrut	Tasegrut	Tisegra	Tasegrut	Tasegrut
Tiseksa	Tiseksa	Tiseksa	Tiseksa	Tiseksa	Tiseksa	Tiseksa	Tiseksa
Azizel	Azizel	Azizel	Azizel				
Ṭeam	Taçagaṭ	Ṭeam, Tiyrifin	Taḥbult n lmerqa	Yexyee	ṭeam	Berkukes	Taḥbult n lmerqa
Aelem	Aelem	Aelem	Aelem				
Iyunam	Iyunam	Iyunam	Iyunam	Iyunam	Iyunam	Iyunam	Iyunam
Rruḥ	Rruḥ	Rruḥ	Rruḥ	Rruḥ	Rruḥ	Rruḥ	Rruḥ
Lxiḍ	Lxiḍ	Lxiḍ	Lxiḍ	Lxiḍ	Lxiḍ	Lxyuḍ	
Amsed	Amsed	Amsed	Amsed	Ibyaḍen	Ibyaḍen	Ibyaḍen	Ibyaḍen
Taekkazt	Taekkazt	Taekkazt	Taekkazt				
Ifeggagen	Ifeggagen	Ifeggagen	Ifeggagen	Ifeggagen	Ifeggagen	Ifeggagen	Ifeggagen
Asegnu	Asegnu		Asegnu			Gnu	
Cḍaḥ	Cḍaḥ	Cḍaḥ	Cḍaḥ	Urar	Urar	Urar	Urar
Ttey	Ttey	Ttey	Ttey				
Amazuy	Amazuy	Amazuy	Amazuy	Ajgu	Ajgu	Ajgu	Ajgu
Tirigliwin	Tirigliwin	Tirigliwin	Tirigliwin	Tiragriwin	Tiragriwin	Tiragriwin	Tiragriwin
Tizikert	Tizikert	Tizikert	Tizikert	Amurar	Amurar	Amurar	Amurar
efes	efes	efes	efes				
Timsuhal	Timsuhal	Timsuhal	Timsuhal				Tisehhalin
	Aqaraḍ		Taqaraṭ				
Axcbi	Axcbi	Axcbi	Axcbi	Uxecbi	Axcbi	Axcbi	Axcbi
Aseyneṭ	Aseyneṭ	Aseyneṭ	Aseyneṭ				
Iyni	Iyni	Iyni	Iyni	Iyni	Iyni	Iyni	Iyni
Ameqadbu	Ameqadbu	Ameqadbu	Ameqadbu	Taḍuṭ n tyarbelt	Taḍuṭ n	Taḍuṭ n	Taḍuṭ n tyarbelt

					tyarbelt	tyarbelt	
Imeyni	Imeyni	Imeyni	Imeyni				
Jbed	Jbed	Jbed	Jbed	Jbed	Jbed	Jbed	Jbed
Aæmmur	Aæmmur	Aæmmur	Aæmmur	Aæmmur	Aæmmur	Akemmus	Akemmus
Tbðanin	Tbðanin	Tbðanin	Tbðanin	Tbðanin	Tbðanin	Tiguriwin	Tiguriwin
				Tadfart			
Iyil	Iyil	Iyil	Iyil	Iyil	Iyil	Iyil	Iyil
				Tara	Tara	Tara	Tara
Ulli	Ulli	Ulli	Ulli	Ulli	Ulli	Ulli	Ulli
					Tirezuzin		Izagen
Igagen	Igagen	Igagen	Igagen	Igagen	Igagen	Igagen	Igagen
					Tatettuct		
				Acacfay	Acacfay	Acacfay	Acacfay
							Tareddaht
							Icir
							Ticarafin
				Imecbuk			

*1.5. Les noms fléléchis à l'état, le genre, et le nombre*

<i>Etat</i>		<i>Genre et nombre</i>			
<i>Les noms</i>	<i>Etas d'annexion</i>	<i>MS</i>	<i>FS</i>	<i>MP</i>	<i>FP</i>
Abahnuq	Ubahnaq	Abahnuq	Tabahnuqt	Ibahnaq	Tibahnaq
Ađad	Udad	Ađad	tađadect	Iđuden	teđudac
Ađraf	Wedraf	Ađraf	/	Iđraf	/
Açđad	Weçdad	Açđad	Taçđadđ	icudad	Ticucđad
Acacfay	Ucacfay	Acacfay	/	Icacfay	/
Aclili	Weclili	Aclili	/	Aclili	/
Actđid	Uctđid	Actđid	Tactđidđ	Ictđiden	Tictđidin
Ajgu	Wujgu	Ajgu	Tajgutt	Ijga	Tijga
Ajikid	Ujikid	Ajikid	/	Ijyekyad	/
Ajyay	Wejyay	Ajyay	/	Ijyayen	/
Akbub	Ukbub	Akbub	/	Ikbuben	/
Ameqadbu	Umeqadbu	Ameqadbu	/	Imeqadbuyen	/
Amrar	Wumrar	Amrar	Tamrart	Imurar	/
Aqardac	Uqardac	Aqardac	/	Iqardacen	/
Aqarađ	Uqarađ	Aqarađ	Taqarađđ	Iqarađen	Tiqarađin
Aqelmun	Uqelmun	Aqelmun	Taqelmunt	Iqelmunen	Tiqelmunin
Axecbi	Uxecbi	Axecbi	/	Ixecbiyen	/
Ayazil	Uyazil	Ayazil	/	iyuzal	/
Azetđa	Uzetđa	Azetđa	/	Izidwan	/
Azizel	Uzizel	Azizel	/	/	/
Ayarbal	uyarbal	Ayarbal	Tayarbalt	Iyarbalen	Tiyarbalin
Aelem	weelem	Aelem	Taelemt	Iellemen	Tiellemin
Aekkaz	ueekkaz	Aekkaz	Taeekkazt	Ieekkazen	Tieekkazin
Aediy	weediy	Aediy	/	Iediyen	/
Aemmur	ueemmur	Aemmur	Taeemmur t	Ieemmuren	Tieemmurin
Dagakur (Tikurin)	tkurin	/	takurt	/	Tikurin
Icir	Yicir	Icir	/	Iciren	/
Ifeggagen	Yifeggagen	Afeggag	/	Ifeggagen	/
Igacta	Igacta	/	Igacta	/	/
Igagen	Yigagen	Igeg	/	Igagen	/
Ihembyen	Yihembyen	/	/	Ihembyen	/
Ijabbaden (Ijabden, Tijabadin)	Tjabadin	/	Tajjabađ	Ijabbaden	Tijabadin
Imceđ	Yemceđ	Imceđ	Timceđđ	Imceđen	Timceđin
Imeyni	Yimeyni	Imeyni	/	/	/
Iri	Yiri	Iri	/	/	/
Isfiy	Yisfiy	Isfiy	/	/	/
Iwřen	Iwřen	Iwř	/	Iwřen	/
Iyni	Yeyni	Iyni	/	/	/
Izđi	Yezđi	Izđi	/	/	/

Iyil	iyil	Iyil	/	Iyalen	/
Iyunam	iyunam	Ayanim	Tayanim	Iyunam	Tiyunam
Iyrisen	yeyrisen	Iyris	/	Iyrisen	/
Lemqes	Lmqes	Lemqes	Timqesin	/	/
Leqten	Lqten	Leqten	/	/	/
Lxid	Lxid	Lxid	/	Lxyud	/
Rruh	rruh	Rruh	/	/	/
Rrqem	rrqem	Rrqem	/	/	/
Tabanda	Tbanda	/	Tabanda	/	Tibunda
Tabarnust	Tebarnust	Abarnus	Tabarnust	Ibarnyes	Tibarnyes
Taduđt	Taduđt	/	Taduđt	/	Taduđt
Tafayult	tfayult	/	Tafayult	/	Tifuyal
Tagecirt	Tagecirt	Agecirir	Tagecirt	Igaciren	Tigecrir
Takurt	Takurt	Akur	Takurt	Ikuren	Tikurin
Talemdat	Tlemdat	/	Talemdat	/	/
Tamařkař	Tmařkař	Amařkađ	Tamařkař	Imařkađen	Timařkađin
Tamadazt	Tmadazt	Amadaz	Tamaddaz t	Imadazen	Timaddazin
Tameynuct	tmeynuct	/	Tameynuc t	/	Timeynucin
Tara	Tara	/	Tara	/	Tirewa
Tareddařt	Tredađt	/	Tareddařt	/	Tireddařin
Taruka	Truka	/	Taruka	/	Tiruka
Tasegrut	Tsegrut	/	Tasegrut	/	Tisegra
Tařetřuct	Třetřuct	Ařetřuc	Tařetřuct	Iřetřucen	Tiřetřucin
Tawduřt	Tewduřt	/	Tawduřt	/	Tiwedřin
Tawumust	Twumust	Awumus	Tawumust	Iwumusen	Tiwumusin
Tayesalt	teysalt	/	Tayesalt	/	Tiyesalin
Taekkazt	tækkazt	Aækkaz	Taekkazt	Iæewzen	Tiæwzin
Ticarafin	Tcarafin	/	Tacaraft	/	Ticarafin
Tacyuřt	Tecyuřt	/	Tacyuřt	/	Ticyař
Tiddi	Teddi	/	Tiddi	/	/
Tibđanin	Tebđanin	/	/	/	Tibđanin
Tijabbadin (Tajjabat)	Tjabbadin		Tajjabat		Tijabbadin
Tisehhalin	Tsehhalin	/	Tasehhalt	/	Tisehhalin
Timeqessin	Temqessin	Lemqs	Timeqessi n	Lemqs	Timeqessin
Tiragriwin	Tragriwin	/	/	/	Tiragriwin
Tirezzuzin	Terezzuzin	/	Tarezzuzt	/	Tirezzuzin
Tiwizi	Tiwizi	/	Tiwizi	/	Tiwizi
Tizikert	tzikert	/	Tizikert	/	/
Ulli	Ulli	/	/	Ulli	Ulli
Urar	Wurar	Urar	/	Uraren	/
Ustu	Ustu	Ustu		Ustu	/

Agzul

## II. Résumé en Tamazight

### II.1. Lexique Tamzight- Français

<i>Les termes en Tamazight</i>	<i>Leurs significations en français</i>
Abruyan	Partielle
Addad	Etat
Addad ilelli	Etat libre
Addad amaruz	Etat d'annexion
Agmaḍ	l'Opposition
Aktawal	Synonyme
Akenni	Comparaison
Amḍan	Nombre
Anamek	Sens
Anemgal	Antonyme
Aṛettal	Emprunt
Askim	Schème
Asget	Pluriel
Asget agensay	Pluriel interne
Asget s usdukel n temlelli d usenteḍ n tarrayt	Pluriel mixte
Asuddem n umanik	Dérivation de manière
Asuf	Singulier
Assudes	Composition
Azayray	Pluriel externe
Azar	Racine
Agzul	Résumé
Amud	Corpus
Izri	Prétérit
Tagrayt	Conclusion
Tagetnamka	Polysémie
Timezrit	Aspect
Taşleṭ tasnamkit	Analyse sémantique
Taşleṭ tasnalyayt	Analyse morphologique
Tassudemt	Dérivation
Tawsit	Genre
Tazwart	Introduction
Timitar n yisem	Modalités obligatoires
Tumnayt	Métaphore
Urmir	Aoriste
Urmir ussid	Aoriste

## II.2. Résumé en Tamazight

Di tezrawt-agi, newwi-d anadi yef yismawen n yiferdisen n uzetta (ney iferdisen i s-neggar azetta) di snat n tyiwanin ; tamezwarut n buzeggan tayed n at yellilten. Tikwal ur yettili ara wawal yettunefken i yiferdisen-agi yesea yiwen n unamek di yal tamnat, d aya i yeğgan ad nadi yef unamek n yal isem n lhaja i nesqdac di tguri n uzetta gar sin yimedqan yemgarade.

Ihi deg unadi-agi nebya ad nessekfel amgared yellan yef yiferdisen-agi di tyiwant yer tayed, ama d ayen yerzan anamek, ama d talya. Akken ad nzer acu n umgarad yellan deg umawal.

Acku azetta d yiwen di lhifat i d-ğgan lejdud, yella si zzman aqdim, yella akk di tmura n leqbayel. Yettusemma, ad yili deg tuget n lihlat yeddukel umawal-is.

Ismawen n yiferdisen-agi sean amezruy-nsen, s umata yal yiwen yettuwal yer tyawsa i t-icuban, ney s way i yettexdem.

Deg umgarad i d-yekkan gar tmettiyin n leqbayel ad naf yiwen wawal maca anamek macci yiwen.

Dya yer dagi i truḥ lwalha-nney akken ad d-nefk asteqsi i d-yeqqaren ma yella iferdisen-agi sean kra n lhağa s wazal-is ama si tama n talya, ama si tama n unamek di snat n tyiwanin-agi, d acu i d-yettbegginen yal yiwet deg-sent.

Ansi d-yekka yisem n yal aferdis? Yer waccu i yettuwal ?

Iswi agejdan n tezrawt-agi d anadi yef unamek n yismawen i yettwafken i yeferdisen-agi i nesseqdac deg uzetta, di snat n tyiwanin-agi yemgaraden, i wakken ad asen-neg taşlet tasnamkayt akked tasnalayt.

Deg unadi-agi, negmer-d 122 n yismawen, ad asen-neg taşlet.

Yef yizuran n talya n yismawen ad nessiwed ad d-nessegzi anamek n yal aferdis.

Iwakken ad nessiwed ad nwali amgarad yellan ger snat tyiwanin-agi, akked unamek n yal aferdis newwi-d sin yiberdan:

Amezwaru d anadi deg unnar; nesteqsa timyarin akked tlawin tilemmasin akken:

Ad ay-d-alsent akk yef wayen i ccuden yer użetṭa d tguri-is, ama d ayen yeenan iferdisen s ways txedmen, ama d ayen yeenan ayen s ways tlawint mi ara t-grent, sumata fkant-d akk ayen iccuden yer-s, sawdent ad d-sefhment akken ilaq melba uġuren.

Ma yella d abrid wis sin, d anadi deg yiseġzawalen yettwarun yakan; neddem-d aẓar n yal isem n uferdis yerzan aẓetṭa iyef nnuda nekkenti, yer wid i d-nufa deg useġzawal n J.M.DALLET nkenna-ten. Ayen i d-nufa d aẓar deg yismawen n yiferdisen n użetṭa deg yiseġzawalen yewwid azal n 40%. Ma yella d wid yesēan yiwen unamek ama deg useġzawal ama yer tamyarin i nesteqsa yewwed azal n 60%.

Ayen umi nger tamawt d ismawen n yiferdisen i yeqqnen s umata yer tfekka n umdan, ma yella d wid niḍen yer lḥwayeġ i nesseqdac, ney s wayes i yettexdem uferdis-nni. Ayen i d-nufa atan iban, ma d wiyad ur yeshil ara ad d-tefkeḍ anamek-nsen.

Yer taggara, ad d-nini d akken llan yismawen n yiferdisen i nesseqdac deg użetṭa ger snat n tyiwanin-agi sēan yiwen unamek, yiwen n yisem, yiwet n talya, llan dayen wid yesēan yiwen unamek isem yemgarad, wiyad ad ten-id-naf deg deg yiwet n tyiwant deg tayed ur tesēi ara.

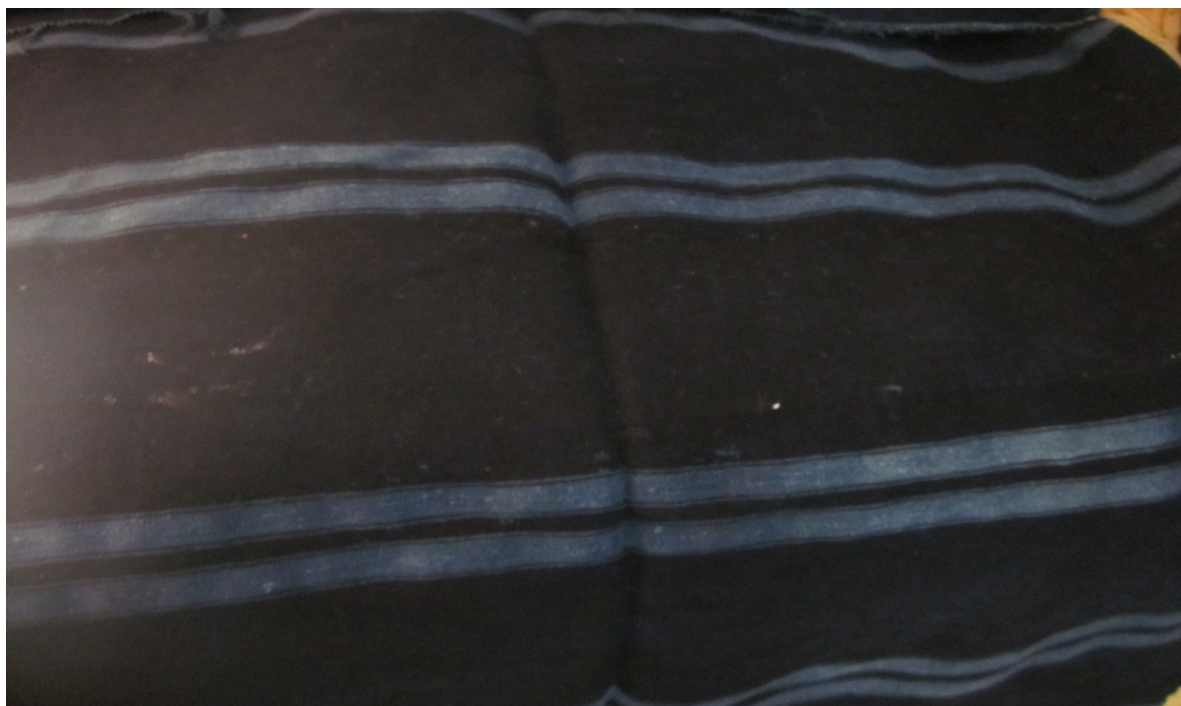
### *III. Quelques images illustratives*



Acettiđ n Leqten « Couverture en coton »



Acettiđ bu Izarigen « Couverture à rayure »



**Aɛdiy Azegzaw « Couverture Bleu »**



**Aɛdiy Azeggay « Couverture Rouge »**



**Aqardac « carde »**



**Axellay « couverture »**



**Axellay bu iquden « la couverture »**



**Ayazil « la petite peigné »**





**Azabi « Couverture Blanche »**



**Ihembyen « couverture avec des traits en couleurs »**



**Ajyay « Couverture blanche »**



**Imceç d Talemdat « peigné dont on passe la laine »**



**Talemdat « peigné à la laine »**



**Iyni « lisse qui est attaché au lâche tissage »**

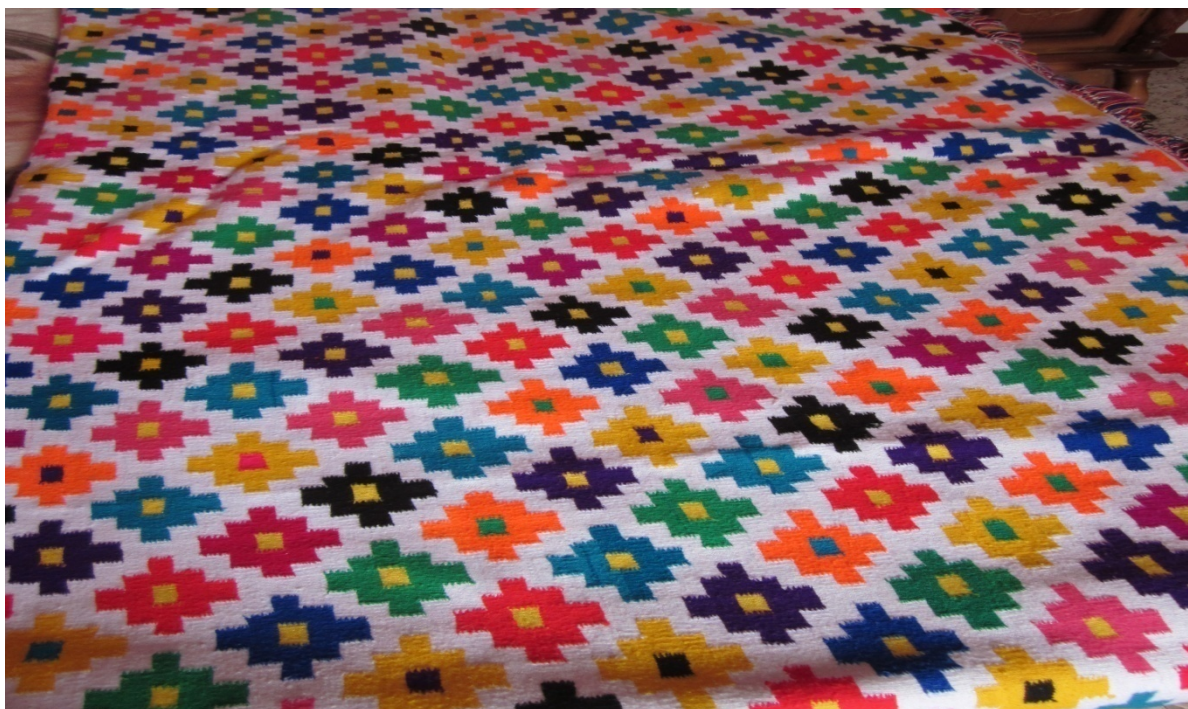




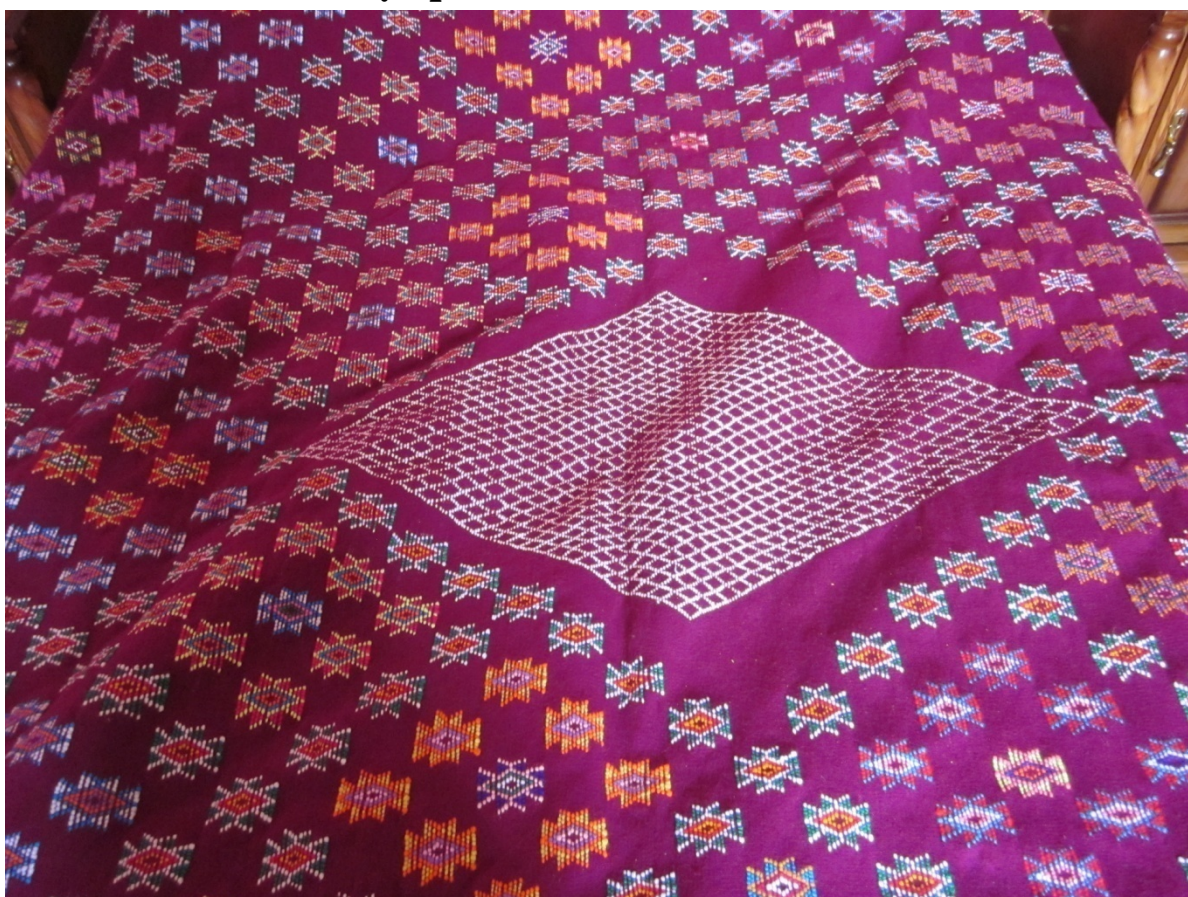
**Izdi « fuseau »**



**Ṛrqem s izamulen yimxalafen« couverture en couleur avec des symboles »**



**Rrqem« couverture en couleur »**





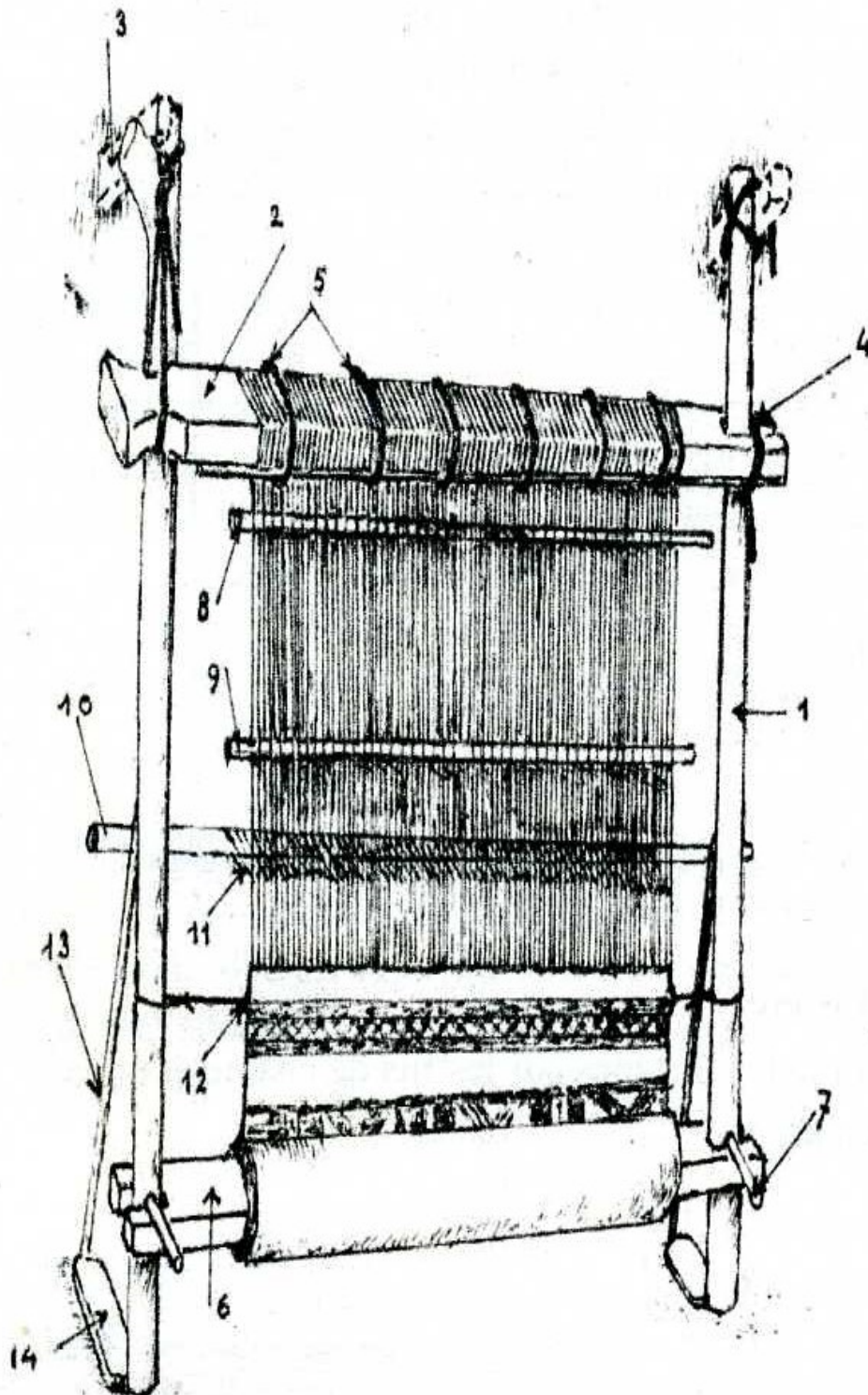
**Tabarnust (Tacyuht) « Bernous »**



**Tajebbat (Tijabbadin) « Tendeur »**



#### IV. Le schéma du métier à tisser



- 1- Tiragriwin (Tirigliwin) : montants verticaux.
- 2- Afeggag ufella : ensouple supérieure.
- 3- Amazuy (ajgu) : poutre pour accrocher les ensouples.
- 4- Amrar : corde qui maintient les montants, et avec le quel on attache les ensouples et les tendeurs.
- 5- Azarez n uceṭṭeḍ : fil qui fixe le tissage à l'ensouple supérieure du métier à tisser.
- 6- Afeggag n wadda : ensouple inférieure.
- 7- Timsuhal (Tisehhalin) : cheville qui traverse chaque montant pour caler à sa place l'ensouple inférieure.
- 8- Ayanim ufella : roseau supérieur immobile (de sécurité).
- 9- Ayanim n wadda : roseau inférieur que l'on abaisse et relève pour croiser les fils de chaîne.
- 10- Taekkazt : Bâton canne qu'on utilise au milieu des fils lisse.
- 11- Iyni : lisse.
- 12- Tajebbaṭ: tendeur pour maintenir la largeur du tissage.
- 13- Ijebden : tendeurs pour maintenir la tension du bâton de lisse.
- 14- Amsed : grosse pierre qui maintiennent le pied de chacun des tendeurs.

# Table des matières

## ***Introduction général***

### ***Chapitre I***

Introduction.....	10
Rappel d'ordre théorique .....	13
I Analyse morphologique.....	15
I.1 Dérivation .....	15
I.1.1 dérivation de manière.....	15
I.1.2 dérivation grammatical .....	16
I.1.2.1 les dérives nominaux.....	16
I.1.2.1.1 le nom d'instrument.....	16
I.1.2.1.1.2 le nom d'agent .....	17
I.1.2.1.1.3 le nom concret.....	17
I.1.2.2 les modalités obligatoires des noms.....	17
I.1.2.2.1 le genre.....	17
I.1.2.2.2 le nombre .....	18
I.1.2.2.3 l'état .....	20
I.1.3 le système verbal .....	21
I.1.3.1 les modalités obligatoires des verbes.....	22
I.1.3.1.1 les schèmes aspectuels .....	22
I.1.3.1.2 l'indice de personne.....	23
I.2 la composition.....	23
I.3 l'emprunt.....	24
I.4 les divergences morphologiques des parles étudiés.....	25
I.5 Même signifié avec des signifiants différents.....	26
Conclusion.....	27

### ***Chapitre II***

Introduction.....	29
II. Analyse sémantique.....	29
II.1 la polysémie.....	29
II.1.2 la synonymie.....	32
II.1.3 l'antonymie.....	32

# Table des matières

---

II.1.4 la métaphore.....	32
II.1.5 Les significations données par nos informatrices et celles qui sont dans le Dallet..	33
Conclusion.....	34
<b>Chapitre III</b>	
Les cartes linguistiques.....	36
<b>Conclusion général</b> .....	<b>59</b>
<b>Bibliographie</b> .....	<b>61</b>
<b>Annexes</b> .....	<b>64</b>
I. Les corpus.....	64
I.1. Le lexique des points d'enquêtes étudiés .....	64
I.2. Extrait du corpus fait dans le village Iguefilen.....	71
I.3. Extrait du corpus fait dans le village Tazrout.....	75
I.4. Lexique organisé par point d'enquête .....	79
I.5. Les noms fléchis à l'état, le genre et le nombre.....	83
II Lexique tamazight-français. ....	86
II.1. Résumé en Tamazight .....	88
II.2. Résumé.....	89
III. Quelques images illustratives.....	105
IV. Le schéma du métier à tisser	

## **Table des matières**